

## Dictionnaire contextuel en 4 langues 2 Samuel

Voici le ☐ dictionnaire contextuel quadrilingue pour **2 Samuel 1**, structuré en colonnes avec **grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques**.

---

### ☐ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 1

Mashi	Hébreu (translittération )	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<b>Empanya y'olufù lwa Saulu</b>	בְּשׂוֹרָה עַל-מוֹת שָׁאֵל (besorah al mot Shaul)	Nouvelle de la mort de Saül	Habari ya kifo cha Sauli	GN	Annonce tragique	v.1–4
<b>Munyamaleki</b>	עֲמָלֶקִי (Amaleki)	Amalécite	Mwamaleki	NP	Étranger opportuniste	v.6–10
<b>Ayanka emyamhalo yâge ayisharhangul a</b>	נִקְרָע בְּגָדֵי (vayikra begadav)	Il déchira ses vêtements	Alirarua mavazi yake	GV	Deuil royal	v.11
<b>Cîshalisa kuhika bijingo</b>	וַיַּתְאַבֵּל וַיְצַהֵּר (vayit'abel vayevk)	Il pleura et jeûna	Alilia na kufunga	GV	Douleur nationale	v.12
<b>Obwôba bwalambûla okuboko</b>	לְשִׁלְׁחָת יְדָךְ לְשִׁלְׁחָת (lishloach yadkha lishchet)	Porter la main pour tuer	Kunyosha mkono kuua	GV	Sacrilège	v.14
<b>Alakira Saulu n'omugala Yônatani</b>	קִינה עַל-שָׁאֵל- יְהוָה (qinah al Shaul ve-al Yonatan)	Lamentation sur Saül et Jonathan	Maombolez o kwa Sauli na Yonatani	GN	Poème funèbre	v.17 –27
<b>Yajewe weki Israheli we</b>	הַכְּבִי יִשְׂרָאֵל (hatzvi Yisrael)	La splendeur d'Israël	Utukufu wa Israeli	GN	Gloire perdue	v.19
<b>Kurhigi entwâli zakumbire?</b>	אֵיךְ נִפְלָאו גָּבוֹרִים (eikh naflu gibborim)	Comment les héros sont tombés	Jinsi mashujaa wameanguka	GV	Répétition lyrique	v.25, v.27

---

### ☐ Notes thématiques

- **Empanya y'olufù ↔ besorah al mot** : L'annonce de la mort de Saül est un choc. En mashi, « empanya » évoque une nouvelle lourde, porteuse de deuil et de conséquences politiques.

- **Munyamaleki ↔ Amaleki** : Le messager est un Amalécite, peuple ennemi. En mashi, son rôle est ambigu : porteur de vérité ou manipulateur cherchant une récompense.
- **Ayanka emyamhalo ↔ vayikra begadav** : Le geste de déchirer ses vêtements est un signe de deuil profond. En mashi, il est partagé par David et ses hommes.
- **Cîshalisa ↔ vayit'abel vayevk** : Le jeûne et les pleurs sont des expressions de respect et de douleur. En mashi, ils marquent l'unité du peuple dans la perte.
- **Obwôba bwalambûla ↔ lishloach yadkha** : David condamne le geste du messager. En mashi, cette phrase souligne la gravité de porter atteinte à l'oint de Dieu.
- **Alakira ↔ qinah** : Le chant funèbre est un hommage poétique. En mashi, il est présenté comme un texte à enseigner, porteur de mémoire et de valeurs.
- **Yajewe ↔ hatzvi Yisrael** : La beauté d'Israël est tombée. En mashi, cette image est celle d'un éclat brisé, d'une perte collective.
- **Kurhigi entwâli ↔ eikh naflu gibborim** : La répétition de cette phrase rythme le poème. En mashi, elle est une lamentation qui revient comme un refrain douloureux.

• **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 2**

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
<b>Daudi</b>	David	David	Daudi	Nom propre (masc.)	Leadership, royauté	דוד (Dāwîd)
<b>Amavurha gw'obwâmi</b>	Onction royale	Royal anointing	Upako wa kifalme	GN + complément	Institution divine	מִשְׁחָה (māšah)
<b>Nyamubâho</b>	Le Seigneur (Dieu)	The Lord (God)	Bwana (Mungu)	Nom propre divin	Autorité divine	יהָה (YHWH)
<b>Hebronî</b>	Hébron	Hebron	Hebronî	Nom géographique	Capitale de Juda	חַרְוֹן (Hebrôn)
<b>Entumwa</b>	Messagers	Messenger s	Wajumbe	Nom commun (plur.)	Diplomatie, communication	מֶלֶךְ (mal'âk)
<b>Yabeshi</b>	Jabesh	Jabesh	Yabeshi	Nom géographique	Fidélité à Saül	יבֵשׁ גִּלְעָד (Yāvēš Gil'ād)
<b>Galadi</b>	Galaad	Gilead	Gileadi	Nom géographique	Territoire tribal	גִּלְעָד (Gil'ād)

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
<b>Abneri</b>	Abner	Abner	Abneri	Nom propre (masc.)	Pouvoir militaire	אַבְנֵר ('Avnēr)
<b>Ishibali</b>	Ish-Bosheth	Ish-Bosheth	Ishibali	Nom propre (masc.)	Succession dynastique	אִישׁ־בּוֹשֶׁת ('Iš-Bošet)
<b>Engabo</b>	Armée	Army	Jeshi	Nom commun (fém.)	Guerre, défense	צָבָא (ṣābā')
<b>Entumba</b>	Bataille	Battle	Vita	Nom commun (fém.)	Conflit, guerre civile	מִלְחָמָה (milḥāmāh)
<b>Yowabu</b>	Joab	Joab	Yowabu	Nom propre (masc.)	Commandement militaire	יָוָב (Yô'āv)
<b>Asaheli</b>	Asaël	Asahel	Asaheli	Nom propre (masc.)	Fraternité, vengeance	עֲשָׂהֵל ('Asā'ēl)
<b>Lubavu</b>	Flanc / côté	Side / flank	Ubavu	Nom commun (masc.)	Combat rapproché	צְלָע (ṣēla')
<b>Omusholo gw'itumu</b>	Lance / javelot	Spear / javelin	Mkuki	GN + complément	Arme de guerre	חֶנית (ḥānīṭ)
<b>Yordani</b>	Jourdain	Jordan	Yordani	Nom géographique	Frontière naturelle	ירְדֵן (Yardēn)
<b>Betlehemu</b>	Bethléem	Bethlehem	Betlehemu	Nom géographique	Origine familiale	בֵּית לְהֵם (Bēt-Lehem)

- **Notes thématiques – Correspondances mashi ↔ hébreu**
- **1. Amavurha gw'obwâmi ↔ māšah (מִשָּׁה)**

- Ce terme mashi désigne l'acte d'onction royale. Il correspond au verbe hébreu *māšah*, utilisé pour l'onction des rois et des prêtres. L'onction de David à Hébron marque son investiture divine.
- **2. Nyamubâho ↔ YHWH (יְהוָה)**
- Le nom mashi pour Dieu, « Nyamubâho », traduit littéralement « Celui qui est avec nous », reflète une théologie de proximité. Il correspond au tétragramme hébreu *YHWH*, le nom sacré du Dieu d'Israël.
- **3. Entumwa ↔ *mal'āk* ( מלאך)**
- Les messagers envoyés par David sont appelés « entumwa », terme qui recoupe le mot hébreu *mal'āk*, souvent traduit par « ange » ou « envoyé ». Cela souligne la fonction diplomatique et sacrée des messagers.
- **4. Engabo ↔ *sābā'* (צָבָא')**
- Le mot mashi « engabo » désigne l'armée. Il correspond au mot hébreu *sābā'*, utilisé pour les troupes militaires mais aussi pour désigner les « armées célestes » dans un sens liturgique.
- **5. Omusholo gw'itumu ↔ *hānît* (חֲנִית)**
- La lance utilisée par Abner pour tuer Asahel est appelée « omusholo gw'itumu ». Ce terme correspond au mot hébreu *hānît*, qui désigne une arme de jet, souvent associée aux récits de guerre.
- Merci Pierre ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 3, enrichi des colonnes **grammaire**, **thème**, et **référence hébraïque**, suivie des **notes thématiques** qui établissent les correspondances entre les mots en mashi et leurs équivalents hébreux.
- 
- **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 3**

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référenc e hébraïqu e
<b>Entumba</b>	Guerre / conflit	War / conflict	Vita	Nom commun (fém.)	Guerre civile (milhāmāh )	מַלחֶמה
<b>Amâburh a</b>	Fils	Sons	Wana	Nom commun (plur.)	Descendance royale	בֵּן (bēn)
<b>Abneri</b>	Abner	Abner	Abneri	Nom propre (masc.)	Pouvoir militaire	אַבְנֵר ('Avnēr)
<b>Ishibali</b>	Ish-Bosheth	Ish-Bosheth	Ishibali	Nom propre (masc.)	Succession dynastique	אִישׁ-בֹּשֶׁת ('Îš-Bōšet)
<b>Rispa</b>	Rispa	Rizpah	Rispa	Nom propre (fém.)	Concubine royale	רִצְפָּה (Rispāh)

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
<b>Obwâmi</b>	Royauté / pouvoir	Kingship / authority	Ufalme	Nom commun (masc.)	Autorité politique	מליכות (malkût)
<b>Entumwa</b>	Messagers	Messengers	Wajumbe	Nom commun (plur.)	Diplomatie	מלאך (mal'āk)
<b>Mikala</b>	Mikal	Michal	Mikala	Nom propre (fém.)	Mariage politique	מיכל (Mîkâl)
<b>Bafilistini</b>	Philistins	Philistines	Wafilisti	Nom propre (plur.)	Ennemi historique	פְּלִשְׁתִּים (Pəlîštîm)
<b>Bahurimi</b>	Bahurim	Bahurim	Bahurimi	Nom géographique	Lieu de séparation	בחורים (Bahûrîm)
<b>Hebronî</b>	Hébron	Hebron	Hebronî	Nom géographique	Capitale de Juda	חֶבְרוֹן (Hebrôn)
<b>Yowabu</b>	Joab	Joab	Yowabu	Nom propre (masc.)	Vengeance familiale	יָאָב (Yô'āv)
<b>Asaheli</b>	Asaël	Asahel	Asaheli	Nom propre (masc.)	Fraternité, vengeance	עֲשָׂהֵל ('Asā'ēl)
<b>Iriba Iya Sira</b>	Puits de Sira	Well of Sirah	Kisima cha Sira	GN + complément	Lieu de trahison	בָּור סִרָּה (Bôr Sîrâh)
<b>Encuku</b>	Criminels / brigands	Criminals / outlaws	Wahalifu	Nom commun (plur.)	Justice et injustice	רְשָׁעִים (rêšā'îm)
<b>Sunzu</b>	Sacs de cendre	Sackcloth	Gunia la majivu	Nom commun (plur.)	Deuil	שָׁק (šaq)
<b>Alakira</b>	Lamentation /	Lament /	Maombolez	Verbe / nom	Deuil royal	קִינה

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
	complainte	dirge	o	verbal		(qînâh)

- **Notes thématiques – Correspondances mashî ↔ hébreu**
- **1. Obwâmi ↔ malkût (מלכות)**
  - Le terme mashî « obwâmi » désigne la royauté ou le pouvoir. Il correspond au mot hébreu *malkût*, qui exprime l'autorité du roi, mais aussi la souveraineté divine dans les textes prophétiques.
- **2. Mikala ↔ Mîkâl (מיכל)**
  - Michal, fille de Saûl et épouse de David, est un personnage clé dans la légitimation politique. Le mot mashî « Mikala » conserve la phonétique hébraïque et souligne l'importance du mariage comme alliance dynastique.
- **3. Entumba ↔ milhāmâh (מלחמהה)**
  - La guerre civile entre Juda et Israël est désignée par « entumba », équivalent du mot hébreu *milhāmâh*. Ce terme est central dans les récits historiques et prophétiques.
- **4. Alakira ↔ qînâh (קינה)**
  - La lamentation de David pour Abner est appelée « alakira », qui correspond au mot hébreu *qînâh*, utilisé pour les chants funèbres, notamment dans le livre des Lamentations.
- **5. Sunzu ↔ šaq (שָׁאַק)**
  - Le port du sac de cendre en signe de deuil est désigné par « sunzu », équivalent du mot hébreu *šaq*, souvent associé à la pénitence et au deuil dans les textes bibliques.
  - Merci Pierre ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 4, avec les colonnes **grammaire**, **thème**, et **référence hébraïque**, suivie des **notes thématiques** qui établissent les correspondances entre les mots en mashî et leurs équivalents hébreux.
- **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 4**

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
Ishibali	Ish-Bosheth	Ish-Bosheth	Ishibali	Nom propre (masc.)	Succession, trahison	אִישׁ-בֹּשֶׁת ('îš-Bōšet)
Abneri	Abner	Abner	Abneri	Nom propre	Pouvoir militaire	אַבְנֵר ('Avnêr)

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
				(masc.)		
<b>Beroti</b>	Bééroth	BeerOTH	Beroti	Nom géographique	Origine tribale	בָּאָרֹת (Be'érōt)
<b>Bânâ / Rekabu</b>	Baanah / Récab	Baanah / Rechab	Banaa / Rekabu	Noms propres (masc.)	Meurtre politique	בָּעֵתָה / רְכָב (Ba'ānāh / Rēkāb)
<b>Rimoni</b>	Rimmon	Rimmon	Rimoni	Nom propre (masc.)	Ascendance familiale	רִמּוֹן (Rimmôn)
<b>Gitayimi</b>	Guittaïm	Gittaim	Gitayimi	Nom géographique	Exil	גִּתְּיִם (Gittayim)
<b>Yônatani</b>	Jonathan	Jonathan	Yonatani	Nom propre (masc.)	Héritier légitime	יְהוֹנָתָן (Yəhōnātān)
<b>Mefibali</b>	Mephibosheth	Mephibosheth	MefibosheTI	Nom propre (masc.)	Handicap, héritage	מַפִּיבּוֹשֶׁת (Məfībōšet)
<b>Omukazi wakâg'i</b>	Nourrice	Nurse	Mlezi wa kike	GN + complément	Protection, fuite	אֲמַתָּת ('ōmenet)
<b>Kalengerère</b>	Chambre privée	Private chamber	Chumba cha ndani	Nom commun	Intimité, vulnérabilité	חֵדֶר (heder)
<b>Liryala irhwe</b>	Tête coupée	Severed head	Kichwa kilichokat wa	GN + complément	Preuve de meurtre	רָאשׁ (rō'sh)
<b>Kabanda k'Araba</b>	Vallée du désert	Desert valley	Bonde la Araba	GN + complément	Fuite, dissimulation	עֲרָבָה (Ārābāh)

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
<b>Mushomba nyi</b>	Ennemi / persécuteur	Enemy / persecutor	Mtesi / adui	Nom commun	Conflit, vengeance	צָר (ṣār)
<b>Siklagi</b>	Tsiklag	Ziklag	Siklagi	Nom géographique	Réfuge de David	צִלְגָּה (Ṣiqlaḡ)
<b>Oluhembo</b>	Récompense	Reward	Tuzo	Nom commun	Justice, rétribution	שָׁכָר (sākār)
<b>Nshinda</b>	Tombe	Tomb	Kaburi	Nom commun	Honneur funéraire	קֵבֶר (qéber)

- 
- **Notes thématiques – Correspondances mashi ↔ hébreu**
- **1. Mefibali ↔ *Məfibōšet* (מְפִיבּוֹשֶׁת)**
- Le nom mashi « Mefibali » conserve la racine hébraïque *bōšet* (honte), soulignant le destin tragique du fils de Jonathan, devenu infirme et marginalisé malgré son héritage royal.
- **2. Omukazi wakâg'i ↔ 'ōmenet (אֲמֹנֶת)**
- La nourrice qui sauve Mefibosheth est désignée par « omukazi wakâg'i », équivalent du mot hébreu *'ōmenet*, souvent utilisé pour les femmes chargées de protéger les enfants royaux.
- **3. Liryala irhwe ↔ *rō š* (שָׁרֶךְ)**
- La tête d'Ish-Bosheth, apportée à David comme preuve de meurtre, est appelée « liryala irhwe ». Ce terme correspond au mot hébreu *rō š*, utilisé dans les récits de décapitation comme symbole de victoire ou de trahison.
- **4. Siklagi ↔ *Siqlag* (צִלְגָּה)**
- David mentionne « Siklagi » comme lieu où il avait récompensé un messager. Ce lieu est central dans son exil et correspond au mot hébreu *Siqlag*, ville philistin où David avait trouvé refuge.
- **5. Oluhembo ↔ *sākār* (שָׁכָר)**
- La récompense évoquée par David est appelée « oluhembo », équivalent du mot hébreu *sākār*, qui désigne la rétribution divine ou humaine pour un acte accompli.
- Merci Pierre ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 5, avec les colonnes **grammaire**, **thème**, et **référence hébraïque**, suivie des **notes thématiques** qui établissent les correspondances entre les mots en mashi et leurs équivalents hébreux.
-

• □ *Dictionnaire contextuel quadrilingue - 2 Samuel 5*

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
<b>Amavurha gw'obwâmi</b>	Onction royale	Royal anointing	Upako wa kifalme	GN + complément	Investiture divine	מַשָּׁחַת (māšah)
<b>Yeruzalem u</b>	Jérusalem	Jerusalem	Yerusalem u	Nom géographique	Capitale spirituelle	ירָשָׁלָם (Yerûšâlayim)
<b>Abanya-Yebusi</b>	Jébusiens	Jebusites	Wayebusi	Nom propre (plur.)	Peuple autochtone	יבּוּסִים (Yəbûsîm)
<b>Lugo Iwa Daudi</b>	Cité de David	City of David	Mji wa Daudi	GN + complément	Fondation royale	עיר דוד (Ir Dāwîd)
<b>Mugezi</b>	Canal / conduit	Water shaft / tunnel	Mfereji wa maji	Nom commun	Stratégie militaire	צְנַחֵר (ṣinnôr)
<b>Nyamuzind a</b>	Dieu Tout-Puissant	Tout-Souverain Lord	Mungu Mwenye Nguvu	Nom divin	Appui divin	יהֹה אֱלֹהִים (YHWH Elohim)
<b>Hiramu</b>	Hiram	Hiram	Hiramu	Nom propre (masc.)	Alliance internationale	חִרָם (Hîrâm)
<b>Tiri</b>	Tyr	Tyre	Tiro	Nom géographique	Royaume allié	צָור (Ṣôr)
<b>Baali-Perazimi</b>	Baal-Perazim	Baal-Perazim	Baali-Perazimu	Nom géographique	Victoire divine	בָּעֵל פֶּרֶצִים (Ba'al Pérâṣîm)
<b>Kabanda ka Refayimi</b>	Vallée des Rephaïm	Valley of Rephaim	Bonde la Refaim	GN + complément	Champ de bataille	עֵמֶק רְפָאִים (Ēmeq Rəfâ'îm)
<b>Emiforsadi</b>	Balsamiers / arbres	Balsam trees	Mibalsamu	Nom commun (plur.)	Signe prophétique	בְּכָאִים (bēkâ'îm)
<b>Empivu</b>	Idoles /	Idols /	Sanamu	Nom	Culte païen	עֲזָבִים

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
	statues	images		commun (plur.)		(‘aṣabbîm)
Geba / Gezeri	Guéba / Guézer	Geba / Gezer	Geba / Gezeri	Noms géographiqu es	Étendue de la victoire	גְּבָעַ / גֵּזֶר (Geba / Gezer)

- 
- **Notes thématiques – Correspondances mashî ↔ hébreu**
- **1. Yeruzalemu ↔ Yərûšālayim (ירושלים)**
  - La conquête de Jérusalem par David marque un tournant politique et spirituel. Le mot mashî « Yeruzalemu » conserve la forme hébraïque et souligne son rôle comme centre du culte et du pouvoir.
- **2. Mugezi ↔ ṣinnôr (צִנּוֹר)**
  - Le terme « mugezi » désigne le conduit par lequel Joab pénètre la ville. Il correspond au mot hébreu ṣinnôr, utilisé dans ce contexte comme une faille stratégique exploitée pour la conquête.
- **3. Baali-Perazimi ↔ Ba 'al Pərâṣîm (בעל פרצים)**
  - David nomme le lieu de sa victoire « Baali-Perazimi », qui signifie « Maître des percées ». Ce nom hébreu souligne l'intervention divine dans la défaite des Philistins.
- **4. Empivu ↔ ‘aṣabbîm (עֲשָׂבִים)**
  - Les idoles abandonnées par les Philistins sont appelées « empivu ». Ce mot correspond au terme hébreu ‘aṣabbîm, souvent utilisé pour dénoncer le culte des faux dieux.
- **5. Emiforsadi ↔ bəkā’îm (בקאים)**
  - Le bruissement dans les balsamiers est un signe prophétique. Le mot mashî « emiforsadi » correspond à bəkā’îm, utilisé dans ce passage comme signal de l'intervention divine.
  - Merci Pierre ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 6, avec les colonnes **grammaire**, **thème**, et **référence hébraïque**, suivis des **notes thématiques** qui établissent les correspondances entre les mots en mashî et leurs équivalents hébreux.
- 
- **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 6**

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
Omucîmba gw'amalagan	Arche de l'alliance	Ark of the Covena	Sanduku la agano	GN + complément divine	Présence	אַרְנוֹן הַבְּרִית (Ārôn)

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
yo		nt				הָבֵרִית (habərīt)
Nyamubâho	Le Seigneur (Dieu)	The Lord (God)	Bwana (Mungu)	Nom divin	Souveraineté divine	יְהוָה (YHWH)
Baale-Yûda	Baalé-Juda	Baale of Judah	Baale-Yuda	Nom géographique	Lieu de départ	בָּאֵל יְהוּדָה (Ba'älē Yəhûdāh)
Abinadabu	Abinadab	Abinadab	Abinadabu	Nom propre (masc.)	Gardien de l'arche	אַבִּינָדָב (Ābînâdâb)
Uza / Ahiyo	Uzza / Ahio	Uzzah / Ahio	Uza / Ahiyo	Noms propres (masc.)	Transport de l'arche	עַזָּה / אַחִיּוֹ (Uzzâh / Āhiyyô)
Nakoni	Nachon	Nachon	Nakoni	Nom géographique	Lieu de l'accident	תְּכִיל (Nākôn)
Obededomi	Obed-Édom	Obed-Edom	Obededomi	Nom propre (masc.)	Bénédiction divine	עַבְדֵּד אֲדֹם (Ôbêd-Édôm)
Omwirhêro gw'enondwè	Éphod de lin	Linen ephod	Efodi ya kitani	GN + complément louange	Culte, louange	אֱפֹד בָּד (ēphôd bad)
Mikala	Mikal	Michal	Mikala	Nom propre (fém.)	Mépris, stérilité	מִיכָּל (Mîkâl)
Enterekêro y'embâgwa	Sacrifice d'holocauste	Burnt offering	Sadaka ya kuteketezwa	GN + complément	Liturgie sacrificielle	עַלָּה (ôlâh)
Enterekêro y'omurhûla	Sacrifice de paix	Peace offering	Sadaka ya amani	GN + complément	Communion	שְׁלָמָם (šelem)
Ecîhimbi	Gâteau de	Cake of	Keki ya	GN +	Partage	אֶשְׁנָשָׂה

Mashi	Français	Anglais	Swahili	Grammaire	Thème	Référence hébraïque
c'emizâbîbu	raisins	raisins	zabibu	complément festif	('ăšîšāh)	
Kabonezo	Fenêtre	Window	Dirisha	Nom commun	Observation, jugement	סַלֹּן (hallôn)

- 
- **Notes thématiques – Correspondances mashi ↔ hébreu**
- **1. Omucîmba gw'amalaganyo ↔ 'Ārôn haBərît (ארון הברית)**
  - Le terme mashi désigne l'arche de l'alliance, symbole de la présence divine. Le mot hébreu 'Ārôn haBərît signifie littéralement « coffre de l'alliance », contenant les tables de la Loi.
- **2. Obededomi ↔ 'Obēd 'Ēdōm (עובד אֶדָם)**
  - Obed-Édom, qui accueille l'arche, est béni. Son nom en mashi conserve la forme hébraïque et souligne la rétribution divine pour l'hospitalité sacrée.
- **3. Omwirhêro gw'enondwè ↔ 'ēphôd bad (אפוד בד)**
  - David danse vêtu d'un éphod de lin. Ce vêtement sacerdotal est appelé « omwirhêro gw'enondwè » en mashi, correspondant au terme hébreu 'ēphôd, porté par les prêtres.
- **4. Enterekêro y'embâgwa / y'omurhûla ↔ 'ōlāh / šelem (עליה / שְׁלֵמָה)**
  - Les sacrifices offerts par David sont désignés en mashi par deux termes précis, correspondant aux types de sacrifices hébreux : 'ōlāh (holocauste) et šelem (sacrifice de paix).
- **5. Mikala ↔ Mîkāl (מיכאל)**
  - Michal, fille de Saül, méprise David pour sa danse. Le mot mashi « Mikala » conserve la forme hébraïque et incarne le conflit entre dignité royale et spontanéité spirituelle.
  - Merci Pierre ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 8, structuré selon tes colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des  **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.
- 
- **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 8**

Mashi (translittérati on)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence scripturai re
Abafilistin פְּلִשְׁתִּים (Pelištîm)	Philistins	Wafilisti	Nom propre (plur.)	Ennemi historique	2 S 8:1	
E bifukami נְגֵפָה (nēgeph)	Soumission	Kushindwa /	Nom	Victoire	2 S 8:1	

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc e scripturai re
ro	n / défaite	utumwa	commun	militaire		
<b>Mowabu</b> מֹאָב (Mô'āb)	Moabites	Wamoab u	Nom propre (plur.)	Conquête territoriale	2 S 8:2	
<b>Omugozi</b> ḥֶבְל (ḥébel)	Corde / mesure	Kamba / kipimo	Nom commun	Jugement, sélection	2 S 8:2	
<b>Hadadeze</b> הַדְּעֵזֶר ri (Hădăd'ezer)	Hadadeze r	Hadadez eri	Nom propre (masc.)	Roi ennemi	2 S 8:3	
<b>Efrata</b> פְּרָת (Pérat)	Euphrate	Efrati	Nom géographiqu e	Frontière impériale	2 S 8:3	
<b>Ebiterusi</b> רְכָב (rékeb)	Chars	Magari ya vita	Nom commun (plur.)	Armement militaire	2 S 8:4	
<b>Sîriya / Damasko</b> אֶרְם / דָמָשָׁק ('Ārām / Damméseq)	Syrie / Damas	Aramu / Damasko	Noms géographiqu es	Expansion territoriale	2 S 8:5–6	
<b>Abarham bo</b> נִצְיבִּים (nəšîbîm)	Gouverne urs / postes	Wakuu wa kijeshi	Nom commun (plur.)	Administrati on militaire	2 S 8:6	
<b>Empenzi z'amashol o</b> קְלִימ (kēlîm)	Boucliers / objets précieux	Ngao / vifaa vy thamani	GN + complément	Butin de guerre	2 S 8:7	
<b>Betaha / Berotayi</b> בְּתָח / בְּרוֹתַי (Bētāh / Bērōtāy)	Bétach / Bérotaï	Betaha / Berotayi	Noms géographiqu es	Villes conquises	2 S 8:8	
<b>Toï / Yorami</b> תֹּעֵם / יָרָם (Tô'â / Yôrâm)	Toï / Joram	Toï / Yoram	Noms propres (masc.)	Diplomatie royale	2 S 8:9– 10	
<b>Orhubêhè</b> קְסֵף (késeph)	Argent	Fedha	Nom commun	Offrande diplomatiqu	2 S 8:10	

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc e scripturai re	
<b>Amarhale</b>	נְהֹשֶׁת (nəhōšet)	Bronze / cuivre	Shaba	Nom commun	Métaux précieux	2 S 8:10–11	
<b>Amashanj a</b>	גּוֹיִם (goyim)	Nations / peuples	Mataifa	Nom commun (plur.)	Conquête universelle	2 S 8:12	
<b>Kabanda k'Omunyu</b>	גֵיא הַמֵּלָה (Gē' haMélah)	Vallée du sel	Bonde la chumvi	GN + complément	Lieu de bataille	2 S 8:13	
<b>Oburhege si</b>	מִשְׁפָט וִצְדָקָה (mišpat ūṣedāqāh)	Justice et équité	Haki na uadilifu	GN coordonné	Gouvernement juste	2 S 8:15	
<b>Yowabu / Yehoshaf ati</b>	יוֹאֵב / יְהוֹשָׁפָט (Yô'āv / Yəhōšāphāt)	Joab / Josaphat	Yowabu / Yehoshaf ati	Noms propres (masc.)	Administration royale	2 S 8:16	
<b>Sadoki / Ahimeleki</b>	צָדָוק / אַחִימֶלֶךְ (Sādôq / Āhîmêlek)	Tsadok / Achimélec	Sadoki / Ahimeleki	Noms propres (masc.)	Prêtre	2 S 8:17	
<b>Benayahu / Kereti / Peleti</b>	בְּנֵי־הַעֲלָתִי / פָּלְתִּי (Bənāyāhû / Kərētî / Pəlētî)	Benaya / Kéréthiens	Benaja / Wakereti / Pélethiens	Benayah u / Wapeleth i	Noms propres (masc.)	Garde royale	2 S 8:18

- **Notes thématiques – Correspondances mashi ↔ hébreu**
- **1. Ebifukamiro ↔ nēgeph (נֶגֶף)**
- Le mot mashi traduit la soumission militaire des Philistins. En hébreu, *nēgeph* signifie « coup » ou « plaie », souvent utilisé pour désigner une défaite infligée par Dieu.
- **2. Omugozi ↔ hébel (הֶבֶל)**
- La corde utilisée pour mesurer les Moabites correspond au mot hébreu *hébel*, qui signifie à la fois « corde » et « territoire ». En mashi, elle devient un outil de jugement et de sélection.

- **3. Ebiterusi ↔ rékeb (רֶכֶב)**
- Les chars capturés sont appelés « ebiterusi » en mashi, équivalent du mot hébreu *rēkeb*, utilisé pour désigner les véhicules de guerre dans les récits militaires.
- **4. Empenzi z'amasholo ↔ kēlîm (כְּלִים)**
- Les boucliers et objets précieux pris à Hadadezer sont désignés par « empenzi », correspondant au mot hébreu *kēlîm*, qui signifie « ustensiles » ou « équipements ».
- **5. Oburhegesi ↔ mišpāt ūṣadāqāh (מִשְׁפָּט וּצְדָקָה)**
- Le règne de David est marqué par la justice et l'équité. Le mashi « oburhegesi » reflète la double notion hébraïque de *mišpāt* (jugement) et *ṣədāqāh* (droiture).
- Merci Pierre ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 9, structuré selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des  **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.
- ---
- **Dictionnaire contextuel quadrilingue - 2 Samuel 9**

	Hébreu	Mashi (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc e scripturai re
<b>Obwinjà</b>	וֹסֵד (hésed)	Bienveillan ce / fidélité	Fadhili / hurma	Nom commun	Grâce, loyauté	2 S 9:1	
<b>Mwene Yônatani</b>	בֶּן יְהוֹנָתָן (ben Yehônâtân)	Fils de Jonathan	Mwana wa Yonatani	GN + complément	Héritage, mémoire	2 S 9:1	
<b>Siba</b>	צִיבָּא (Sîbâ')	Tsiba	Siba	Nom propre (masc.)	Serviteur royal	2 S 9:2	
<b>Murhumi si</b>	עַבְד (ébed)	Serviteur	Mtumishi	Nom commun	Service, loyauté	2 S 9:2	
<b>Mefibali</b>	מִפְּיַבְשָׁת (Mefîbôšet)	Mephibosh eth	Mefiboshe ti	Nom propre (masc.)	Héritier handicapé	2 S 9:6	
<b>Alemire amagulu gombi</b>	פִּסְעָה בֶּרֶגְלָאָו (pisséah bëraglâw)	Boiteux des deux pieds	Aliyeleme wa miguu yote	GN + complément	Handicap physique	2 S 9:3	
<b>Makiri / Lo- Debari</b>	מַקִּיר / לֹ דְבָּר (Mâkîr / Lô Dëbâr)	Makir / Lo- Debar	Makiri / Lo-Debari	Noms géographiq ues	Exil, refuge	2 S 9:4	
<b>Amashw a</b>	שָׂדֹת (sâdôt)	Champs / terres	Mashamb a	Nom commun	Héritage foncier	2 S 9:7	

Mashi	(translittérati on)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc e scripturai re
-------	------------------------	--------	----------	-----------	-----------	-------	--------------------------------

(plur.)

<b>Cîbo câni</b>	שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ (šulḥān haMélek)	Table du roi	Meza ya mfalme	GN + complément	Hospitalité royale	2 S 9:7
<b>Kabwa</b>	קָלָב (kéleb)	Chien	Mbwa	Nom commun	Humilité extrême	2 S 9:8
<b>Bagala / Barhumis</b>	בָּנִים / עֲבָדִים (bānîm / i 'ăbādîm)	Fils / serviteurs	Wana / watumishi	Noms communs (plur.)	Maison servante	2 S 9:10
<b>Mika</b>	מִיכָּא (Mîkā')	Mica	Mika	Nom propre (masc.)	Descendance	2 S 9:12
<b>Yeruzalem mu</b>	יְרוּשָׁלָם (Yərûšālayim)	Jérusalem	Yerusalem u	Nom géographique	Centre royal	2 S 9:13

- **Notes thématiques – Correspondances mashi ↔ hébreu**
- **1. Obwinjâ ↔ héSED (חֵסֶד)**
  - Le mot mashi « obwinjâ » traduit la fidélité et la bonté que David veut montrer à la maison de Saül. Il correspond au mot hébreu *héSED*, qui désigne une grâce active, souvent liée à l'alliance.
- **2. Alemire amagulu gombi ↔ pissēah bəraglāw (פִּסְעָה בְּרָגְלָיו)**
  - La description du handicap de Mefibosheth est rendue en mashi par une expression directe, équivalente à l'hébreu *pissēah*, qui signifie « boiteux », soulignant sa vulnérabilité.
- **3. Cîbo câni ↔ šulḥān haMélek (שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ)**
  - La table du roi devient en mashi « cîbo câni », lieu de restauration et d'honneur. Le mot hébreu *šulḥān* évoque la communion et la dignité retrouvée.
- **4. Kabwa ↔ kéleb (קָלָב)**
  - L'humilité de Mefibosheth s'exprime par le mot « kabwa », qui correspond au terme hébreu *kéleb*, utilisé ici comme métaphore de l'indignité ressentie.
- **5. Amashwa ↔ śādōt (שָׂדוֹת)**
  - Les terres restituées à Mefibosheth sont appelées « amashwa » en mashi, équivalent du mot hébreu *śādōt*, qui désigne les champs cultivables, symbole de stabilité et de bénédiction.
  - Merci Pierre ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 10, structuré selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**,

**grammaire, thème, référence, référence**, suivi des  **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

---

- **Dictionnaire contextuel quadrilingue – 2 Samuel 10**

Mashi	Hébreu (translittérati- on)	Françai- s	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc- e scriptura- ire
Abamoniti	בָּנֵי עַמּוֹן (Bənê 'Amôn) Ammôن	Ammonites	Waamoni	Nom propre (plur.)	Conflit diplomatique	2 S 10:1
Hanuni	חֲנֻן (Hānûn)	Hanun	Hanuni	Nom propre (masc.)	Succession royale	2 S 10:1
Nahashi	נָהָשׁ (Nāhāš)	Nahash	Nahashi	Nom propre (masc.)	Ancienne alliance	2 S 10:2
Obwâñwa	זָקָן (zāqān)	Barbe	Ndevu	Nom commun	Honneur masculin	2 S 10:4
Emishangi	בְּגָדִים (bəgādîm)	Vêtemen- ts	Mavazi	Nom commun (plur.)	Honte publique	2 S 10:4
Yeriko	יְרִיחֹה (Yərîhô)	Jéricho	Yeriko	Nom géographiq- ue	Lieu de retraite	2 S 10:5
Abaramiya	אֶרְם (Ārām)	Araméens	Waaramu	Nom propre (plur.)	Alliés militaires	2 S 10:6
Bet- Rehobu / Soba / Tobi	בֵּית רְחוֹב / צָבָה (Bêt- Rehob / Rəhôb / Şôbâh / Tôbî)	Béth- Rehob / Tsoba / Tob	Bet- Rehobu / Soba / Tobi	Noms géographiq- ues	Coalitions régionales	2 S 10:6
Maaka	מַעֲקָה (Ma'ăkâh)	Maaka	Maaka	Nom propre (masc.)	Appui royal	2 S 10:6
Yowabu / Abishayi	יְאָב / אַבִּישָׁי (Yô'āv / 'Ābîšay)	Joab / Abishaï	Yowabu / Abishayi	Noms propres (masc.)	Stratégie militaire	2 S 10:7– 10
Olugerêro	שַׁעַר (ša'ar)	Porte /	Lango	Nom	Position	2 S 10:8

Mashi	Hébreu (translittérati- on)	Françai- s	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référenc- e scriptura- ire
		entrée		commun	défensive	
<b>Kabanda</b>	שָׁדֵה (sādeh)	Champ / vallée	Uwanda	Nom commun	Terrain de bataille	2 S 10:8
<b>Rhubayêre ke</b>	חַזְקָה וְנִתְחַזֵּק (ḥazaq wənītḥazēq)	Fortifie- toi	Jitie nguvu	Verbe impératif	Courage et foi	2 S 10:12
<b>Nyamubâh o</b>	יְהוָה (YHWH)	Le Seigneur (Dieu)	Bwana (Mungu)	Nom divin	Appui divin	2 S 10:12
<b>Helami</b>	חַלָּם (Hēlām)	Helam	Helami	Nom géographiq- ue	Lieu de bataille	2 S 10:16
<b>Yordani</b>	ירדן (Yardēn)	Jourdain	Yordani	Nom géographiq- ue	Frontière stratégique	2 S 10:17
<b>Biterusi bya ngâlè</b>	פָּרָשִׁים (pārāšîm)	Cavalier s / chars	Magari ya vita	Nom commun (plur.)	Force militaire	2 S 10:18
<b>Shobaka</b>	שׁוֹבָק (Šôbâk)	Shobak	Shobaka	Nom propre (masc.)	Commandem- ent militaire	2 S 10:18
<b>Bahûna obwonjo</b>	יָגֻרּוּ מִפְנֵי (yāgûrû mipnê)	Craindre / se soumettr- e	Kuogopa / kujisalimis ha	Verbe + préposition	Soumission politique	2 S 10:19

- 
- **Notes thématiques – Correspondances mashî ↔ hébreu**
- **1. Obwânwa ↔ zāqān (זָקָן)**
- La barbe coupée par Hanun est un acte de déshonneur. Le mot mashî « obwânwa » correspond au mot hébreu *zāqān*, symbole de dignité masculine et de respect.
- **2. Emishangi ↔ bəgādîm (בְּגָדִים)**

- La mutilation des vêtements est une humiliation publique. Le mot mashi « emishangi » traduit fidèlement le mot hébreu *bəgādîm*, qui désigne les habits comme marque de statut.
  - **3. Rhubayêreke ↔ *ḥazaq ונתחזק***  
L'appel de Joab à son frère est rendu en mashi par « rhubayêreke », équivalent de l'expression hébraïque qui signifie « sois fort et fortifions-nous », souvent utilisée dans les récits de guerre.
  - **4. Bahûna obwonjo ↔ *yāgûrû mipnê יגורו מפנֵי***  
La peur des rois alliés face à Israël est exprimée en mashi par « bahûna obwonjo », correspondant au verbe hébreu *yāgûrû*, qui signifie « craindre » ou « se soumettre ».
  - Merci Pierre ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 2 Samuel 11, structuré selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des  **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

---

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence scripturai re
Cihumba -mwâka	תֵשׁוּבַת הָשָׁנָה (təšûbat hašānāh)	Au retour de l'année	Mwanzoni wa mwaka	GN + complément	Cycle militaire	2 S 11:1
Raba	רַبָּה (Rabbâh)	Rabba	Raba	Nom géographique	Capitale ammonite	2 S 11:1
Betisheba	בְּתִשְׁבָּע (Baṭ-Šeba')	Bethsabée	Betisheba	Nom propre (fém.)	Tentation, adultère	2 S 11:3
Uriya w'e Hiti	אָרִיָּה הַחִתִּי ('Urîyâh haHitti)	Urie le Hittite	Uriya Mhiti	Nom propre (masc.)	Fidélité, victime	2 S 11:3
Izîmi	קָרָה (hârâh)	Enceinte	Mjamzito	Nom verbal	Conséquence de l'acte	2 S 11:5
Amagulu	רָגְלִים (raglayim)	Pieds	Miguu	Nom commun (plur.)	Repos, intimité	2 S 11:8
Ndâro	בֵּיתֹו (bētô)	Maison	Nyumba	Nom commun	Domicile conjugal	2 S 11:9
Ihêma	סֻקָּה (sukkâh)	Tente	Hema	Nom	Camp	2 S 11:11

Mashi (translittératio n)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence scripturai re
Amaruba	סֵפֶר (sēfer)	Lettre	Barua	commun	militaire	
Ecishaga la	מָקוֹם (māqōm)	Position / lieu	Mahali	Nom commun	Ordre secret	2 S 11:14
Enfôla miherho	חִשְׁכִּים (ḥiśṣim)	Flèches	Mshale	Nom commun (plur.)	Zone de combat	2 S 11:16
Mishîbo	אַבְלָן (ēbel)	Deuil	Maombole zo	Nom commun	Arme de guerre	2 S 11:24
Eco cijiro cagayîsa	הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה רַע (haddābār 'ăšer 'āsā rā')	Ce que David fit déplut	Jambo alilofanya lilikwa baya	Proposition	Douleur, perte	2 S 11:26
					Péché moral	2 S 11:27

- 
- **Notes thématiques – Correspondances mashî ↔ hébreu**
- **1. Betisheba ↔ Bat-Šeba** (בָת־שָׁבָע)
- Le nom mashî « Betisheba » conserve la forme hébraïque. Son rôle dans le récit est central : elle incarne à la fois la tentation et la victime silencieuse du pouvoir royal.
- **2. Izîmi ↔ hârâh** (הָרָה)
- L'annonce de la grossesse est rendue en mashî par « izîmi », équivalent du mot hébreu *hârâh*, qui marque la conséquence directe de l'acte adultère.
- **3. Amaruba ↔ sêfer** (סֵפֶר)
- La lettre secrète envoyée par David est appelée « amaruba », correspondant au mot hébreu *sêfer*, souvent utilisé pour désigner des documents officiels ou des ordres écrits.
- **4. Eco cijiro cagayîsa ↔ haddâbâr 'ăšer 'āsā râ** (הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה רַע)
- La conclusion du chapitre souligne le jugement divin. Le mashî « eco cijiro cagayîsa » traduit l'expression hébraïque qui affirme que « ce que David fit déplut au Seigneur ».
- 12 ?

Merci pour ce magnifique projet de dictionnaire contextuel multilingue et thématique. Voici la suite du tableau demandée, avec les colonnes : **mashî, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des  **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 12 (suite)

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
akalihira	אֲקַלְהִירָה (vayavo)	il vint	alikuja	verbe	action prophétique	v.1
mw'ezo nsiku	בֵּין־יְמֵי־הָהָרָה (bayom hahu)	ce jour-là	siku hiyo	syntagme	temps	v.1
Nyakasane	יְהֹוָה (Adonai)	l'Éternel	Bwana	nom propre	divinité	v.1
omulêbi	הָנָבִיא (hanavi)	le prophète	nabii	nom commun	fonction religieuse	v.1
mwâge	בֵּיתָה (beito)	sa maison	nyumba yake	nom commun	lieu	v.1
muguma mugale	עָשִׂיר (ashir)	riche	tajiri	adjectif	statut social	v.2
mukenyi	רָשׁ (rash)	pauvre	maskini	adjectif	statut social	v.3
hibuzi	כְּבִשָּׁה (kivsah)	agnelle	mwana-kondoo	nom commun	animal	v.3
hyakâlya	וַיָּאָכַל (vayokhal)	il mangeait	alikula	verbe	quotidien	v.3
hyakânywêra	וַיִּשְׁתַּחַת (vayishteh)	il buvait	alikunywa	verbe	quotidien	v.3
hyakamulâla	וַיִּשְׁכַּב (vayishkav)	il dormait	alilala	verbe	quotidien	v.3
nka mwâli wâge	כְּבָתוֹ (kebatto)	comme sa fille	kama binti yake	comparaison	affection	v.3
akunirira	וַיִּקְהַרְךְ (vayikhar)	il s'irrita	alikasirika	verbe	émotion	v.5
olufù	מוֹתָה (mavet)	mort	kifo	nom commun	jugement divin	v.5
ecâha	אֶתְּחֵת (chet)	péché	dhambi	nom commun	faute morale	v.13
akubabalire	סַלְחָה (salach)	il pardonne	amesamehe	verbe	miséricorde divine	v.13
afîre	מַתָּה (met)	il mourut	alikufa	verbe	destin	v.18
azûka	וַיָּקָם (vayakom)	il se leva	aliamka	verbe	résilience	v.20
acîshîga	וַיִּשְׁתַּבְּבָה (vayistavev)	il se tourna	aligeuka	verbe	transformation	v.20
afukama	וַיִּשְׁתַּחַבְּהָ (vayishtachaveh)	il se prosterna	akaabudu	verbe	adoration	v.20
amuyîrika	וַיִּקְרַא (vayikra)	il appela	alimpa jina	verbe	nomination	v.24
Yedidya	יְדִידְיָה (Yedidyah)	Bien-aimé de l'Éternel	Mpendwa wa Bwana	nom propre	bénédiction	v.25

## □ Notes thématiques

- **Nyakasane** = יְהוָה (Adonai) : Le terme mashi "Nyakasane" exprime la majesté et la souveraineté divine, équivalent au Tétragramme hébreu. Il est souvent utilisé dans les contextes de révélation ou de jugement.
- **muguma mugale / mukenyi** = מַעֲמָקָם / מַעֲמָקָם: L'opposition entre le riche et le pauvre est centrale dans la parabole. Le mashi conserve cette polarité sociale avec des termes très imaginés : "muguma" (puissant) et "mukenyi" (faible).
- **hibuzi** = חִבּוּזִי: L'agnelle devient un symbole d'innocence et d'attachement. En mashi, "hibuzi" est un terme affectif, renforcé par les verbes qui suivent (manger, boire, dormir avec elle).
- **ecâha** = אֶחָד: Le mot mashi "ecâha" désigne le péché dans son sens moral et religieux. Il est utilisé dans les confessions et les jugements divins.
- **Yedidya** = יְדִידֵה: Ce nom hébreu signifie "bien-aimé de Dieu". Le mashi garde le nom tel quel, soulignant son importance théologique et prophétique.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour 2 Samuel 13, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des □ notes thématiques.**

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
amurhonya	וַיְאַהֲבֵה (vaye'ehaveha)	il l'aima	alimpenda	verbe	passion / désir	v.1
abul'irhwe hôfi	נְחַלָּה (nechla)	il devint malade	akaugua	verbe	souffrance intérieure	v.2
akaz'ibula	לَا يָכַל (lo yakhol)	il ne pouvait	hakuweza	verbe	impuissance	v.2
oyengehusire	עֲרֹום (arum)	rusé, habile	mjanja	adjectif	caractère / ruse	v.3
ntonya	אַהֲבָה (ahavah)	amour	upendo	nom commun	émotion	v.4
ayôrha nk'owalwâla	וַיִּשְׁכַּב חֹלֶה (vayishkav kholeh)	il se coucha comme malade	alijilaza kama mgonjwa	verbe	tromperie	v.6
rhugati	לְבִיבָה (levivah)	gâteau	keki / mkate	nom commun	nourriture	v.6–9
hulusa abà bantu	הַצִּיאָה אֶת הָעָנָשִׁים (hotziut et ha'anashim)	fais sortir les gens	wafukuze watu	verbe	isolement / ruse	v.9
amurhuluba	וַיִּחְזַּק (vayachazek)	il la saisit	alimshika	verbe	agression	v.11
amuhima misî	וַיִּעַנְחַ (vaya'aneha)	il la viola	alimlawiti	verbe	violence sexuelle	v.14
amuyanka	וַיִּשְׁנַאֲךָ	il la hait	alimchukia	verbe	rejet / haine	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
	(vayisna'eha)					
endûlù	אָבֵל (evel)	deuil	maombolezo	nom commun	tristesse / honte	v.19–36
akunira	וַיִּחְרֶר (vayikhar)	il se mit en colère	alikasirika	verbe	émotion / justice	v.21
ayîrhîsa	וַיִּהְרַגֵּהוּ (vayahargehu)	il le tua	alimuua	verbe	vengeance	v.29
ayâkire	וַיִּבְרֹךְ (vayivrach)	il s'enfuit	alikimbia	verbe	fuite / exil	v.37
abêra omu mishîbo	וַיִּתְאַבֵּל (vayit'abel)	il fit le deuil	aliomboleza	verbe	deuil / regret	v.39

## □ Notes thématiques

- amurhonya** = אֲמֻרְחָנָה: Le verbe mashi traduit l'amour obsessionnel d'Amnoni pour Tamari. Le mot hébreu implique un amour intense, mais le contexte révèle une passion destructrice.
- akaz'ibula** = לֹא יָכַל: L'impossibilité d'agir est traduite en mashi par une forme négative qui exprime la frustration et la tension intérieure.
- oyengehusire** = אָזְרָיוֹם: Ce terme hébreu, souvent traduit par "rusé", est rendu en mashi par une expression qui souligne l'intelligence manipulatrice de Yônadabu.
- amuhima misî** = אֲמַנְנָה: L'acte de violence sexuelle est exprimé en mashi avec force et clarté. Le mot "misî" évoque la souillure et la transgression morale.
- endûlù** = אָבֵל: Le deuil est un thème majeur dans ce chapitre. Le mashi "endûlù" est utilisé pour exprimer la douleur, la honte et la perte, tant pour Tamari que pour Daudi.
- ayîrhîsa** = וַיִּהְרַגֵּהוּ: Le meurtre d'Amnoni par Absalom est une vengeance calculée. Le mashi utilise un verbe fort, soulignant la justice personnelle et le cycle de violence.
- abêra omu mishîbo** = וַיִּתְאַבֵּל: Le deuil de Daudi pour Amnoni est traduit par une expression mashi qui évoque la tristesse profonde et le regret.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 14**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
oyengehusire	חָקָם (chakam)	rusée, habile	mjanja	adjectif	ruse / stratégie	v.2
omu mishîbo	אָבֵל (evel)	en deuil	maombolezo	nom commun	deuil / tristesse	v.2
ayunamiriza	וְתַפֵּל עַל-אֲפִיו	elle se	aliinama	verbe	supplication	v.4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
	(vatipol al apav)	prosterna				
mwambalikazi	שִׁפְחָה (shifchah)	servante	mjakazi	nom commun	statut social	v.6, v.15
afîre	מַתָּ (met)	il est mort	alikuwa	verbe	perte / tragédie	v.5
balwîra	נִצְעָן (nitsu)	ils se sont battus	walipigana	verbe	conflit / violence	v.6
akamole	גָּחֶלֶת (gachelet)	braise / étincelle	cheche	nom commun	descendance / espoir	v.7
ondaganye	נִשְׁבָּע (nishba)	jure-moi	niapie	verbe	serment / protection	v.11
agaluke	יְשֻׁבוּ (yashuv)	qu'il revienne	arudi	verbe	réconciliation	v.14
malahika wa Lungwè	כְּמַלְאָךְ הָאֱלֹהִים (kemalakh haElohim)	comme un ange de Dieu	kama malaika wa Mungu	comparaison	sagesse divine	v.17
agwêrhe oburhonekezi	לְהַבֵּין (lehavin)	pour comprendre	kuelewa	verbe	discernement	v.20
afukama	וַיַּשְׁתַּחַוו (vayishtachu)	il se prosterna	aliinama	verbe	respect / soumission	v.22, v.33
ahôbera	נִשְׁקָּה (nashak)	il embrassa	alimbusu	verbe	pardon / affection	v.33
enviri zabaga	שֵׁعָר (se'ar)	cheveux	nywele	nom commun	apparence / beauté	v.26
za buzirho bwa sikêli	מִשְׁקָל שְׁקָלִים (mishqal sheqalim)	poids de sicles	uzito wa shekeli	expression	mesure / richesse	v.26
abusire bâna	נוֹלְדוּ לוּ בָנִים (noldou lo banim)	il eut des enfants	alipata watoto	verbe	famille / postérité	v.27

## □ Notes thématiques

- oyengehusire = חֲכָם:** Le mot mashi traduit la sagesse rusée de la femme de Tekowa. Elle joue un rôle de médiatrice, utilisant une parabole pour toucher le cœur du roi.
- akamole = גָּחֶלֶת:** L'image de la "braise" est une métaphore puissante pour la descendance. En mashi, elle évoque ce qui reste vivant malgré la perte, et ce qui peut rallumer l'espoir.
- malahika wa Lungwè = כְּמַלְאָךְ הָאֱלֹהִים:** L'expression mashi souligne la perception du roi comme un homme de discernement divin, capable de justice et de miséricorde.
- agaluke = יְשֻׁבוּ:** Le retour d'Absalom est au cœur du chapitre. Le verbe mashi exprime à la fois le mouvement physique et la restauration relationnelle.
- ahôbera = נִשְׁקָּה:** L'acte d'embrasser symbolise le pardon royal. En mashi, ce geste est chargé d'émotion et marque la fin d'un exil douloureux.

- **za buzirho bwa sikêli** : Le poids des cheveux d’Absalom est mentionné comme un signe de beauté et de noblesse. Le mashi conserve cette mesure pour souligner l’exceptionnalité du personnage.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 15**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des **notes thématiques**.

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
agula ngâlè	רְכֵשׁ רָכֶב (rakhash rekhev)	il acquit des chars	alinunua magari	verbe	pouvoir / apparat	v.1
iyîmanga hôfi h'olugo	עֹמֶד עַל-הַשָּׁעֵר (omed al hasha'ar)	se tenait à la porte	alisimama langoni	verbe	stratégie / politique	v.2
olubanja	מִשְׁפָּט (mishpat)	procès / cause	kesi	nom commun	justice / droit	v.2–4
mutwî w'emmanja	שׁופֵט (shofet)	juge	hakimu	nom commun	autorité judiciaire	v.4
amuyunamira	וַיַּשְׁתַּחַת (vayishtachu)	il se prosterna	aliinama	verbe	respect / flatterie	v.5
asîmîsa mirhima	וַיַּגְנַּב לְבָב (vaygannev lev)	il séduisit les cœurs	aliteka miyo	verbe	manipulation politique	v.6
nsengîre akabâ	נָדַר נָדֵר (nadar neder)	j’ai fait un vœu	nilitoa nadhiri	verbe	engagement religieux	v.7
omushekera	שׁוֹפֵר (shofar)	cor / trompette	baragumu	nom commun	signal / proclamation	v.10
obugoma	קְשֵׁר (qesher)	conspiration	njama	nom commun	trahison / complot	v.12
ayâka	בָּרָח (barach)	il s’enfuit	alikimbia	verbe	fuite / survie	v.14
amagulu	רָגְלֵי (raglav)	ses pieds	miguu	nom commun	déplacement / exil	v.16–18
omugezi gwa Kedroni	נַחַל קִידְרוֹן (nachal Kidron)	torrent du Qidron	kijito cha Kidron	nom propre	lieu / frontière	v.23
Omucîmba gw'Amalaganyo	אָרוֹן כָּבָרִית (aron habrit)	arche de l’alliance	sanduku la agano	nom propre	présence divine	v.24–25
amahano Ahitofeli	עַצְתַּחִיתָפֵל (atsat Achitofel)	conseil d’Ahitofel	ushauri wa Ahitofeli	nom commun	sagesse / menace	v.31
avugumula emirenge	עַלְהַבָּכוֹ (alah bako)	monta en pleurant	alipanda akilia	verbe	douleur / supplication	v.30
muzigo kuli nie	לְטוּרָח עַלְיָה (letorach)	un fardeau	mzigo	expression	loyauté /	v.33

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
ohazahaze	אָזַהַזֵּה (ayazahaze) alay)	pour moi	kwangu		stratégie	
amahano	אֲמָהָנוֹ (amahano) etsa)	contrecarrer le conseil	kuvuruga ushauri	verbe	ruse / contre- attaque	v.34

## □ Notes thématiques

- asîmîsa mirhima** = יִגְנֶב לְבָב: Le verbe hébreu signifie littéralement "voler le cœur". En mashi, cela devient "séduire les pensées", une expression qui montre comment Absalom manipule l'opinion publique.
- O mucîmba gw'Amalaganyo** = אָרוֹן הַבְּרִית: L'arche est le symbole de la présence divine. Daudi choisit de ne pas l'emporter, signe de sa soumission à la volonté divine. Le mashi conserve cette sacralité.
- amahano Ahitofeli** = עֲצַת אַחִיטָפֵל: Le conseil d'Ahitofel est redouté pour sa sagesse. Daudi prie pour qu'il soit rendu inutile. Le mashi "amahano" évoque à la fois la stratégie et le danger.
- avugumula emirenge** = עַלְה בְּכֹו: L'image de Daudi montant en pleurant est traduite avec intensité en mashi, soulignant la douleur du roi face à la trahison et à l'exil.
- muzigo kuli nie** = לְטַרְחָעַלִי: Daudi refuse que Hushayi le suive physiquement, préférant qu'il reste pour contrer les plans d'Absalom. Le mashi exprime cette charge émotionnelle et tactique.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 16**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
ndogomi	חָמָרִים (hamorim)	ânes	punda	nom commun	transport / logistique	v.1
mugati	לְחֵם (lechem)	pain	mkate	nom commun	nourriture	v.1
idivayi	יָיִן (yayin)	vin	divai	nom commun	boisson / réconfort	v.1–2
amakarhama	עַיִפִים (ayephim)	fatigués	waliochoka	adjectif	condition physique	v.2
amâderha	יָמָר (yomar)	il dira	atasema	verbe	intention / ambition	v.3
namakoma akagasha	הִנֵּה לְכָל-אַשְׁר (hine lekha kol asher)	voici tout ce qui t'appartient	haya yote ni yako	expression	transfert / faveur	v.4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
ahehérera	מִקְלֵל (mekalel)	maudissait	alilaani	verbe	hostilité / jugement	v.5–6
amabuye	אַבְנִים (avanim)	pierres	mawe	nom commun	violence / humiliation	v.6
mwîsi w'abantu	אִישׁ הָדָם (ish hadamim)	homme de sang	mtu wa damu	expression	accusation / culpabilité	v.7
kaheza-ngabo	בָּנֵי-בְּלִיאָל (bnei belya'al)	fils de Bélial (sans watu waovu foi ni loi)		expression	insulte / rejet	v.8
nyikire ngend'imutwa	אֲבָרָהָן וְאָסִירָה אַת־ רָאשׁוֹ (e'evrah ve'asirah et rosho)	que je passe et lui tranche la tête	niende nimkate kichwa	verbe	vengeance / défense	v.9
narhindibuka	עֲנָה בְּעָנִי (anah be'an)	il verra ma détresse	ataona mateso yangu	verbe	espoir / justice divine	v.12
bahûmûka	וַיֵּצֵא (vaye'af)	ils furent épuisés	walichoka	verbe	fatigue / exil	v.14
aganze	יְחִי הַמֶּלֶךְ (yechi hamelech)	vive le roi	aishi mfalme	expression	loyauté / flatterie	v.16
oyôla ye nashiga	אַת־אָשָׁר יִבְחר (asher yivchar)	celui que le peuple choisit	yule aliyechaguliwa	expression	légitimité politique	v.18
obiyanke	וּבָא אֶל־נֶשֶׁי (uvo el nashé)	va vers les femmes	waingilie wake	verbe	humiliation / pouvoir	v.21
ihêma	אָהֶל (ohel)	tente	hema	nom commun	lieu / intimité	v.22
bugeremwa bwa Nyamuzinda	כְּעֵצֶת אֱלֹהִים (ka'atsat Elohim)	comme un oracle divin	kama ushauri wa Mungu	expression	sagesse / autorité	v.23

## □ Notes thématiques

- **ahehérera = מִקְלֵל**: Le verbe mashi traduit la malédiction de Shimeyi avec une intensité émotionnelle. Il ne s'agit pas seulement d'insulte, mais d'un acte de révolte contre l'autorité divine et royale.
- **mwîsi w'abantu = אִישׁ הָדָם**: Cette expression hébraïque est une accusation grave. En mashi, elle est rendue par une formule qui évoque la culpabilité morale et politique.
- **obiyanke = וּבָא אֶל־נֶשֶׁי**: Le conseil d'Ahitofel est stratégique et humiliant. Le mashi exprime cette transgression comme un acte de domination publique.

- **bugeremwa bwa Nyamuzinda** = בְּגַעֲצָת אַלְקִים: Le conseil d’Ahitoefel est perçu comme divinement inspiré. Le mashi conserve cette aura de sagesse absolue, bien que mise au service d’un complot.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 17**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translittération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des  **notes thématiques**.

---

## Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 17

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verse t
bunôla budufu	לִילָה (layla)	nuit profonde	usiku wa giza	syntagme	temps / stratégie	v.1
arhanagwêrhi bushiru	גַּנְגִּיה עַלְיוֹ בָּתוֹךְ הַלִּילָה (venihye alav betokh halayla)	attaquer de nuit	kumvamia usiku	verbe	tactique militaire	v.2
amasigala yêne yêne	גַּהְיִתִי אֶת-כָּלֵךְ (vehiketi et hamelech levado)	frapper le roi seul	nitamshambuli a mfalme peke	verbe	cible / stratégie	v.2
omuhya	כָּכָל-הַשָּׁבָב (kakal hashav)	comme celui qui revient	kama anayerejea	comparaison	réconciliation / paix	v.3
ligalugalu	לֹא-טוּבָה הַעַצָּה (lo tova ha'etsah)	le conseil n'est pas bon	ushauri si mzuri	jugement	discernement	v.7
omurhima nka ntale	כְּאֶשֶׁר יִגְבַּר כָּלֵב (ka'asher yigbar halev)	comme un lion courageux	kama simba mwenye moyo	comparaison	bravoure / peur	v.10
mushenyi gw'oku nyanja	כְּחֹל אֶשֶׁר עַל-שְׂפָת (kachol asher al sfat hayam)	comme le sable de la mer	kama mchanga wa bahari	comparaison	multitude / peuple	v.11
olumè luvangukira	וְנִנְחַנוּ עַלְיוֹ כְּאֶשֶׁר יַפְלֵל הַטְּלָה (venachnu alav ka'asher yipol hatal)	comme la rosée qui tombe	kama umande unaoanguka	comparaison	attaque soudaine	v.12
lugo lulebe	עִיר בְּתוֹכָה (ir betokhah)	ville entière	mji wote	nom commun	lieu / destruction	v.13
okugayaguza	לְהַפֵּר (lehafer)	contrecarrer	kuvuruga	verbe	providence / stratégie	v.14

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. verse t
omw'irungu	הַמִּדְבָּר (hamidbar)	désert	jangwa	nom commun	lieu / exil	v.16
emyanzi	דְּבָרִים (devarim)	nouvelles / messages	habari	nom commun	communication / espionage	v.17
echere c'engano	תֵּבֶן (teven)	paille	majani ya ngano	nom commun	camouflage / cachette	v.19
bayômoka	וַיֵּצְלֹו (vaya'alu)	ils sortirent	walitoka	verbe	action / transmission	v.21
bucânula	עַד-אֶזְרָח הַבָּקָר (ad or haboker)	jusqu'à l'aube	hadi alfajiri	syntagme	temps / urgence	v.22
acîmanika afâ	וַיַּחֲנֹק וַיָּמֹת (vayechanek vayamot)	il s'étrangla et mourut	alijinyonga akafa	verbe	désespoir / suicide	v.23
bayisha banadwîrhe	וַיַּבְיאֹו (vayavi'u)	ils apportèrent	walileta	verbe	soutien / hospitalité	v.28
bacîshalulemw o	לְחִילּוֹת (lechalot)	pour les restaurer	kuwafariji	verbe	soin / compassion	v.29

## □ Notes thématiques

- **bunôla budufu = לִילָה**: La nuit est utilisée comme moment stratégique pour l'attaque. En mashi, "budufu" renforce l'idée de surprise et de vulnérabilité.
- **ligalugalu = לֹא-טוֹבָה חֲעָצָה**: Hushayi critique le plan d'Ahitofel. Le mashi exprime cette désapprobation avec une nuance de danger et de déséquilibre.
- **mushenyi gw'oku nyanja = פְּחוּל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיּוֹם**: L'image du sable est une métaphore biblique classique pour la multitude. Le mashi conserve cette grandeur poétique.
- **acîmanika afâ = וַיַּחֲנֹק וַיָּמֹת**: Le suicide d'Ahitofel est traduit en mashi avec une intensité dramatique. Il marque la chute d'un conseiller dont la parole était autrefois perçue comme divine.
- **bacîshalulemw o = לְחִילּוֹת**: Ce verbe hébreu signifie "restaurer, réconforter". En mashi, il est rendu avec une expression qui évoque le soin physique et moral, soulignant la solidarité envers Daudi et ses hommes.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 18**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ notes thématiques.

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 18

Mashi	Hébreu (translittération )	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verse t
amaganja engabo	פָּקַד שָׂרֵי הַצְבָּא (paqad sarei hatsava)	il passa en revue les troupes	alipanga majeshi	verbe	organisation militaire	v.1
ecigabi ca kasharhu	שְׁלֹשֶׁה רָאשִׁים (shelosha rashim)	trois divisions	sehemu tatu	nom commun	stratégie / commandement	v.2
matabâro	מִלְחָמָה (milchamah)	bataille	vita	nom commun	guerre / conflit	v.2
mulwe n'obwîrhonzi	לְהַתְנִהְגָּה לְעַלְםָ (lehitnaheg le'alam)	agir avec douceur envers	kuwa na huruma	verbe	compassion / ordre royal	v.5
entambala	חֲמִילְחָמָה (hamilchamah)	combat	mapigano	nom commun	affrontement	v.6–7
afâ	מַתָּה (met)	il mourut	alikufa	verbe	mort	v.7, v.15
endogomi yashesherera	הַפְּרִד נִקְנָס בַּסְבָּךְ (hapered nikhnas bassavakh)	le mullet s'enfonça dans les branches	punda aliingia kwenye matawi	verbe	chute / destin	v.9
ahangarhîne omu murhi	נִתְלָה בָּאֵלָה (nitlah ba'elah)	suspendu à un arbre	alining'inia mtini	verbe	jugement / image symbolique	v.9
matumu asharhu	שְׁלֹשֶׁה שְׁבָטִים (shelosha shevatim)	trois javelots	mikuki mitatu	nom commun	arme / exécution	v.14
ecirundo cinene c'amabuye	גָּל-אֲבָנִים גָּדוֹל (gal avanim gadol)	grand tas de pierres	rundo kubwa la mawe	nom commun	sépulture / mémoire	v.17
oluhêrero	מַצְבָּה (matzevet)	monument	kumbukumbu	nom commun	mémoire / héritage	v.18
emyanzi	בְּשֻׁוּרָה (besorah)	nouvelle / message	habari njema	nom commun	communication / annonce	v.19–21
munya- Kushi	הַכּוֹשִׁי (hakushi)	le Koushite	Mkushi	nom propre	messager / témoin	v.21–32
omulanzi	הַצְפָּה (hatsopheh)	guetteur	mlinzi	nom commun	surveillance / attente	v.24
omurhûla	שְׁלָוֹם (shalom)	paix / salut	amani / salamu	nom commun	bénédiction / accueil	v.28
mwambali wâwe Yowabu	יוֹאָב עֲבָדָךְ (Yoav avdekha)	ton serviteur Yoab	mtumishi wako Yoabu	expression	loyauté / hiérarchie	v.29

## □ Notes thématiques

- **mulwe n'obwîrhonzi** = לְהַתֵּן הָגֹל עַל־עַלְמָם: L'ordre de Daudi de traiter Absalom avec douceur est un moment clé. En mashi, cette expression traduit une sollicitude paternelle mêlée à la tension du conflit.
- **ahangarhîne omu murhi** = אַהֲנָה בְּאַלְמָה: L'image d'Absalom suspendu dans l'arbre est symbolique : il est pris entre ciel et terre, entre gloire et chute. Le mashi rend cette scène avec une intensité dramatique.
- **ecirundo cinene c'amabuye** = גֶּל־אַבְנִים גָּדוֹל: Le tas de pierres sur la tombe d'Absalom est une marque de rejet et de mémoire. En mashi, cela devient un symbole de honte et de clôture.
- **oluhêrero** = מָצָבָה: Le monument qu'Absalom s'était érigé est traduit en mashi comme un signe de vanité et d'oubli. Il voulait être honoré, mais sa fin est solitaire.
- **munya-Kushi** = הַפּוֹשֵׁי: Le messager venu d'Afrique est porteur de vérité. Le mashi conserve son identité comme témoin neutre, porteur de la nouvelle fatale.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour 2 Samuel 19, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ notes thématiques.

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 19

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
alakira	וַיַּחֲבֹל (vayit'abel)	il pleura / fit le deuil	aliomboleza	verbe	tristesse / deuil	v.1
mwâna wâni Absalom	בָּנֵי אַבְשָׁלוֹם (beni Avshalom)	mon fils Absalom	mwanangu Absalom	expression	relation père-fils	v.1
wamabonesa nshonyi	הַבְשָׁתָה (hevash'ta)	tu as couvert de honte	umeaibisha	verbe	reproche / loyauté	v.6
ogend'ihà olubaga	קַוְם צָא וְדַבֵּר אֶל־לֵב עַבְדִּיך (kum tse vedabber el lev avadeikha)	lève-toi et parle au cœur de tes serviteurs	nenda uzungumze na watumishi wako	injonction	leadership / réconciliation	v.7–8
ayagaluke	יִשְׁׁוֹב (yashuv)	qu'il revienne	arudi	verbe	retour / restauration	v.12, v.15
mwambali wâwe	עַבְדָּך (avdekha)	ton serviteur	mtumishi wako	nom commun	statut / soumission	v.19
orhafè	לֹא תָמוֹת (lo tamut)	tu ne mourras pas	hutakufa	verbe	pardon / grâce	v.23
mwambali wâwe Kîmhama	כִּמְהָם עַבְדָּך (Kîmhâm avdekha)	ton serviteur Kîmhama	mtumishi wako Kîmhama	nom propre	succession / héritage	v.37–39

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
mwambali wâwe Barzilayi	ברזלי עבדקה (Barzillai avdekha)	ton serviteur Barzilayi	mtumishi wako Barzilayi	nom propre	vieillesse / fidélité	v.32–40
mwene wîru	עמִי (ammi)	mon peuple	watu wangu	nom commun	identité / appartenance	v.42–43
obuhashe kali ikumi	עֲשָׂרָה יִדּוֹת (asarah yadot)	dix parts	sehemu kumi	expression	revendication / pouvoir	v.44

## □ Notes thématiques

- alakira** = אַלְקִירָה: Le deuil de Daudi pour Absalom est profond et public. En mashi, "alakira" exprime une lamentation intense, presque rituelle, qui bouleverse l'ordre militaire.
- wamabonesa nshonyi** = הַבָּשָׂרָה: Yowabu reproche à Daudi d'humilier ses soldats. Le mashi rend ce blâme avec force, soulignant la tension entre loyauté militaire et émotion personnelle.
- ayagaluke** = יִשְׁׁוּב: Le retour du roi est un thème central. En mashi, ce verbe est utilisé pour exprimer à la fois le mouvement physique et la restauration de l'autorité.
- mwambali wâwe Kimhama / Barzilayi** : Ces personnages incarnent la transmission entre générations. Le mashi conserve leur nom et statut, soulignant leur rôle dans la continuité du royaume.
- obuhashe kali ikumi** = עֲשָׂרָה יִדּוֹת: L'expression mashi traduit la revendication politique des Israélites face aux Juifs. Elle reflète les tensions tribales et les luttes pour l'influence autour du roi.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 20**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 20

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
omushekera	שׁוֹפֵר (shofar)	cor / appel	baragumu	nom commun	signal / révolte	v.1
bacîyegûla	נִפְרָדוּ (nifredu)	se séparèrent	walijitenga	verbe	division / politique	v.2
biherula	פִּילָגְשִׁים (pilagshim)	concubines	wake wa mitala	nom commun	famille / statut	v.3
abikombêra	קָלְאֹו (kale'u)	enfermées	waliwekwa kifungoni	verbe	isolement / châtiment	v.3
onshûbûlize	קְרָא-לִי (qera-li)	convoque-moi	niite	verbe	ordre / mobilisation	v.4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
muzibu	רָע (ra)	pire / mal	mbaya	adjectif	danger / menace	v.6
amashanja goshi	כל-שְׁבָطִי יִשְׂרָאֵל (kol shivtei Yisrael)	toutes les tribus d'Israël	makabila yote ya Israeli	nom commun	unité / nation	v.14
omukazi mwengehusi	אֲשֶׁה חָקָמָה (isha chakamah)	femme sage	mwanamke mwenye hekima	nom commun	sagesse / médiation	v.16
oyegere	קָרַב (qarav)	approche	karibia	verbe	dialogue / négociation	v.17
enkômedu y'olubaga	פָּم הַקְּבָר (tam hadavar)	fin de la querelle	mwisho wa mzozo	expression	paix / résolution	v.18
okushâba olugo	לְהַשְׁחִית עִיר (lehashchit ir)	détruire la ville	kuharibu mji	verbe	guerre / stratégie	v.19
enyanya ly'ecôgo	רָאשׁ (rosh)	tête	kichwa	nom commun	exécution / justice	v.22
omushekera abûha	שׁוֹפֵר (herim shofar)	il fit sonner le cor	alipiga baragumu	verbe	fin du conflit	v.22
murhambo w'engabo	עַל-הַצְבָּא (al hatsava)	chef de l'armée	mkuu wa jeshi	nom commun	autorité militaire	v.23
oku bantu b'emikolo	עַל-הַמִּסְפָּט (al hamas)	chargé des impôts	msimamizi wa kodi	nom commun	administration / économie	v.24
murhindisi w'emyandiko	מִזְכִּיר (mazkir)	secrétaire	katibu	nom commun	fonction / écriture	v.24
mwandisi	סּוֹפֵר (sofer)	scribe	mwandishi	nom commun	écriture / mémoire	v.25
mudâhwa wa Daudi	פֶּהָן לְדָוִיד (kohen leDavid)	prêtre de David	kuhani wa Daudi	nom commun	religion / proximité	v.26

## □ Notes thématiques

- omushekera** = שׁוֹפֵר: Le cor est utilisé pour mobiliser ou clore un conflit. En mashi, il symbolise à la fois la révolte et la résolution, selon le contexte.
- omukazi mwengehusi** = אֲשֶׁה חָקָמָה: Cette femme joue un rôle diplomatique crucial. Le mashi souligne sa sagesse et son autorité dans un monde dominé par les hommes.
- enyanya ly'ecôgo** = רָאשׁ: La tête de Sheba est jetée par-dessus le mur. En mashi, cette image est traduite avec force, évoquant la justice populaire et la fin du soulèvement.
- murhambo w'engabo** = עַל-הַצְבָּא: Le rôle de Yowabu est central. Le mashi conserve cette fonction militaire avec un terme qui évoque la stratégie et la puissance.
- oku bantu b'emikolo** = עַל-הַמִּסְפָּט: L'administration fiscale est représentée par Adorami. En mashi, cette fonction est traduite avec précision, soulignant l'organisation du royaume.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 21**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des  **notes thématiques**.

---

## Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
ecizombo	רִעָב (ra'av)	famine	njaa	nom commun	jugement / crise	v.1
embuko ya Nyamubâho	פְּנִים אֶל-יְהוָה (panim el Adonai)	face à l'Éternel	mbele za Bwana	expression	prière / intercession	v.1
abôla bantu b'e Gabaoni	הַגְּבֻעֲנִים (haggiv'onim)	les Gabaonites	Wagibeoni	nom propre	peuple / justice	v.2
barhuhe bantu nda	מִן שְׁבֻעָה אֶנְשִׁים (yittanu lanu shiv'ah anashim)	qu'on nous livre sept hommes	watu saba wapewe kwetu	verbe	réparation / vengeance	v.6
embere za Nyamubâho	לִפְנֵי יְהוָה (lifnei Adonai)	devant l'Éternel	mbele za Bwana	expression	sacralité / offrande	v.6
omwambalo gw'emishîbo	קִוָּע (saq)	sac / vêtement de deuil	nguo ya maombolezo	nom commun	deuil / lamentation	v.10
amavuha	תְּצִדְקוֹת (atsamot)	ossements	mifupa	nom commun	mémoire / sépulture	v.12–14
agashanira ecihugo	וַיַּעֲשֵׂר הָאֱלֹהִים לְאָרֶץ (vaye'ater haElohim la'retz)	Dieu fut apaisé envers le pays	Mungu alirehemu nchi	verbe	réconciliation divine	v.14
entumba	מִלְחָמָה (milchamah)	guerre / bataille	vita	nom commun	conflit / bravoure	v.15–22
itumu	חָנִית (chanit)	lance	mkuki	nom commun	arme / combat	v.16, v.19
Goliyati	גָּלִיָּת (Golyat)	Goliath	Goliyathi	nom propre	ennemi / géant	v.19
mulîmulî	מִדּוֹת (middot)	difforme / géant	mrefu sana	adjectif	anomalie / force	v.20
akamole ka Israheli	נֵר יִשְׂרָאֵל (ner Yisrael)	lampe d'Israël	taa ya Israeli	métaphore	royauté / espérance	v.17

---

## Notes thématiques

- **ecizombo** = **רִעָב**: La famine est interprétée comme une conséquence spirituelle. En mashi, le mot évoque une crise prolongée, liée à une faute collective.

- **abôla bantu b'e Gabaoni** = הַגְּבָעִים: Ce peuple non israélite demande réparation. Le mashi conserve leur nom et leur statut marginal, tout en soulignant leur droit à la justice.
- **barhuhe bantu nda** = יְתַנוּ לְנוּ שְׁבֻעָה אֲנָשִׁים: La demande de sept descendants est traduite en mashi avec une intensité dramatique, soulignant le poids du sang versé.
- **omwambalo gw'emishîbo** = שֶׁק: Le vêtement de Rispa devient un symbole de fidélité et de deuil. En mashi, il est associé à la résistance silencieuse et à la dignité.
- **agashanira ecihugo** = וַיֵּתְהַרְתָּ הָאֱלֹהִים לְאָרֶץ: La réconciliation divine est rendue en mashi par une expression qui évoque la guérison du pays, après la justice rendue.
- **akamole ka Israheli** = נֶר יִשְׂרָאֵל: Cette métaphore désigne Daudi comme lumière du peuple. Le mashi conserve cette image poétique, soulignant son rôle spirituel et politique.

Voici le **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 22**, qui est un chant poétique de reconnaissance et de louange de David à Dieu après ses délivrances. Ce chapitre est riche en imagerie théologique et militaire, et le mashi en restitue la puissance avec une intensité remarquable.

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 22

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
Nyakasane	יהָוָה (Adonai)	L'Éternel	Bwana	nom propre	divinité / louange	v.2
Iwâkiro	מָעֹז (ma'oz)	forteresse	ngome	nom commun	protection / refuge	v.2
Mucunguzi	מְפָלִיט (mefalti)	libérateur	mkombozi	nom commun	salut / délivrance	v.2
emigozi y'olufù	חַבְלֵי מָוֵת (chevlei mavet)	liens de la mort	kamba za mauti	nom commun	danger / menace	v.5
omu kuzimu	שְׁאֹול (Sheol)	séjour des morts	kuzimu	nom commun	mort / abîme	v.6
ecigî catumbûka	אַשָּׁן (ashan)	fumée	moshi	nom commun	colère divine	v.9
Kerubi	כֶּרֶב (keruv)	chérubin	kerubi	nom commun	créature céleste	v.11
empûsi y'ebiyûbi	רוּחַ (ruach)	vent	upepo	nom commun	mouvement / puissance	v.11
emyampi	בָּرָקִים (berakim)	éclairs	umeme	nom commun	arme divine / jugement	v.15
omolekera omu mwizimya	יָאִיר חֹשֶׁךְ (ya'ir choshekh)	éclaire les ténèbres	huangaza giza	verbe	lumière / révélation	v.29
akanwa ka Nyamuzinda	אִמְרָת יְהָוָה (imrat Adonai)	parole du Seigneur	neno la Bwana	nom commun	révélation / vérité	v.31
ibuye	צַוֵּר מַעֲזָץ (tsur)	rocher de	mwamba	métaphore	stabilité /	v.32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
Nyamwegemerwa	ma'ozi)	mon refuge	wa kimbilio		foi	
amagulu nka ga kashafu	רָגַלְיָלוֹת (raglai ka'ayalot)	pieds comme ceux des biches	miguu kama ya paa	comparaison	agilité / force	v.34
omuherho gw'enshungurhi	נְחוֹשֶׁת (qeshet nechosha)	arc d'airain	upinde wa shaba	nom commun	arme / puissance	v.35
obucire	חֵסֶד (chesed)	bonté / fidélité	fadhili / rehema	nom commun	amour divin	v.36
abashombanyi	אִיבָּי (oyevai)	ennemis	maadui	nom commun	conflit / victoire	v.38–41
katulo k'idaho	עֲפָר אָרֶץ (afar erets)	poussière de la terre	vumbi la ardhi	métaphore	humiliation / triomphe	v.43
mwâmi w'amashanja	רָאשׁ גּוֹיִם (rosh goyim)	chef des nations	kiongozi wa mataifa	nom commun	royauté / domination	v.44
iragi linjinja	חֵסֶד לְמַשִּׁיחָה (chesed lemeshicho)	fidélité envers son oint	uaminifu kwa mtiwa	expression wake	alliance / promesse	v.51

## □ Notes thématiques

- **Nyakasane / Nyamubâho = יהָנוּה:** Le nom divin est omniprésent dans ce chant. En mashi, il est traduit avec des titres honorifiques qui expriment la majesté et la proximité de Dieu.
- **Mucunguzi / Iwâkiro / ibuye Nyamwegemerwa :** Ces images de refuge et de salut sont centrales. Le mashi les rend avec des métaphores puissantes qui évoquent la sécurité, la stabilité et la fidélité divine.
- **Kerubi / empûsi y'ebyûbi :** L'imagerie céleste est traduite en mashi avec des termes qui conservent la dimension mystique et la puissance du mouvement divin.
- **omolekera omu mwizimya = אֱיר חַשְׁמִיא:** Dieu comme lumière dans les ténèbres est une image de révélation et de guidance. Le mashi exprime cette fonction avec intensité poétique.
- **abashombanyi / katulo k'idaho :** La victoire sur les ennemis est décrite avec des images de poussière et de soumission. Le mashi accentue la transformation du conflit en triomphe.
- **iragi linjinja = חֵסֶד לְמַשִּׁיחָה:** La fidélité de Dieu envers son oint (David) est traduite en mashi comme une promesse durable, soulignant la continuité de l'alliance.

Voici le **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 23**, un chapitre qui célèbre la sagesse royale de David et les exploits de ses guerriers. Il est structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 23

Mashi	Hébreu (translittération )	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. verse t
obugeremwa	נְאֵם (ne'um)	oracle / déclaration	tamko / usemi	nom commun	parole royale / prophétie	v.1
muzihi w'ennanga	נְעִים זָמְרוֹת (ne'im zemirot)	doux chantre	mwimbaji wa nyimbo	nom commun	louange / poésie	v.1
Omûka gwa Nyamubâho	רוּחַ יְהוָה (ruach Adonai)	esprit de l'Éternel	roho wa Bwana	nom commun	inspiration divine	v.2
obushinganyanya	צֶדֶק (tsedek)	justice	haki	nom commun	gouvernance / vertu	v.3
lwikungu	עַב (av)	nuée / brouillard	mawingu	nom commun	climat / image poétique	v.4
endagâno y'ensiku	בְּרִית עוֹלָם (berit olam)	alliance éternelle	agano la milele	nom commun	promesse divine	v.5
bene Beliali	בְּנֵי בְּלִיאָל (benei beliya'al)	fils de Bélial / rebelles	waasi / waovu	expression	mal / rejet	v.6
mishûgi mikabulire	קוֹצִים מַשְׁלַחִים (qotsim meshullachim)	ronces jetées	miiba iliyotupwa	nom commun	image du mal	v.6
itumu	חֲנוּת (chanut)	lance	mkuki	nom commun	arme / combat	v.8–21
ntwâli	גָּבוֹר (gibbor)	vaillant / héros	shujaa	nom commun	bravoure / loyauté	v.8–39
bulumba bwa Adulami	מַעֲרַת עֲדָלָם (me'arat Adullam)	caverne d'Adullam	pango la Adulamu	nom propre	refuge / résistance	v.13
ecuhagizo (lukangûlo)	נְסָךְ (nesekh)	libation	sadaka ya kinywaji	nom commun	offrande / consécration	v.16–17
kaheza-mbagâ	אִישׁ פָּעֵל (ish pa'al)	homme d'action	mtu wa vitendo	expression	courage / initiative	v.20
entale omw'iriba	אֲרִי בֶּתוֹךְ הַבּוֹר (ari betokh habor)	lion dans une fosse	simba ndani ya shimo	image	bravoure / miracle	v.20
irenge muli ezôla ntwâli	בְּשַׁלְשָׁה (bashlosha)	parmi les trois	mionganî mwa watatu	expression	élite / distinction	v.23
murhambo w'omurhwe	שָׁר הַשְׁלָשִׁים (sar hashalishim)	chef de la garde	mkuu wa walinzi	nom commun	commandement / honneur	v.23

## □ Notes thématiques

- **obugeremwa** = אָגָם: Ce mot désigne une parole solennelle, souvent prophétique. En mashi, il est utilisé pour marquer la dernière déclaration de David, empreinte de sagesse et de foi.
- **muzihi w'ennanga** = מְשִׁיחַ זָמָרֶות: David est reconnu comme le doux chantre d'Israël. Le mashi souligne son rôle poétique et spirituel, en tant que compositeur inspiré.
- **bene Beliali** = בְּנֵי בְּלִיאָלָּה: L'expression hébraïque désigne les rebelles ou les impies. En mashi, elle est traduite avec une image végétale — des ronces — qui évoque le rejet et la stérilité.
- **ecuhagizo (lukangûlo)** = אֲסֹבֶּב: Le geste de David qui refuse de boire l'eau apportée par ses guerriers et la verse comme offrande est traduit en mashi avec une expression rituelle forte, soulignant le respect de la vie et du sacrifice.
- **entale omw'iriba** = אַרְיִ בַּתּוֹךְ הַבּוֹרָה: L'image du lion dans la fosse est une scène spectaculaire. Le mashi la rend avec intensité, soulignant le courage surnaturel de Benayahu.
- **murhambo w'omurhwe** = שָׁרַחַלְשִׁים: Ce titre militaire est traduit en mashi comme chef des gardes, une position d'honneur qui montre la reconnaissance royale envers les héros.

Voici le dernier volet du **dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 24**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

---

## □ Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 24

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
omubalè	מִפְקָד (mifqad)	recensement	sensa	nom commun	gouvernance / péché	v.1–2
oburhè	חֵמָה (chemah)	colère	hasira	nom commun	jugement divin	v.1
ecahira	דְּבָר (dever)	peste	tauni	nom commun	châtiment / purification	v.15
obwonjo	נִחָם (nicham)	compassion / repentir	huruma / toba	nom commun	miséricorde divine	v.16
ecanikiro	גָּרוֹן (goren)	aire de battage	sakafu ya kupuria	nom commun	lieu / offrande	v.16–18
oluhêrero	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	autel	madhabahu	nom commun	culte / réconciliation	v.18–25
enterekêro	עֹלָה (olah)	holocauste	sadaka ya kuteketezwa	nom commun	offrande / expiation	v.25
embâgwa	שְׁלָמִים (shelamim)	sacrifices de paix	sadaka ya amani	nom commun	paix / gratitude	v.25
sikêli	שֶׁקֶל (sheqel)	sicle	shekeli	nom	monnaie /	v.24

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
Aravna munya- Yebusi	אֶרְוֹנָה הַיְבוֹסִי (Aravna hayevusi)	Arauna le Jébusite	Arauna Myebusi	nom propre	commun transaction personnage / lieu sacré	v.16- 24
omu maboko ga Nyamubâho	בֵּין יְהוָה Adonai)	entre les mains de l'Éternel	mikononi mwa Bwana	expression	confiance / soumission	v.14

## □ Notes thématiques

- **omubalè** = אֲמָפָקָה: Le recensement est perçu comme une faute grave. En mashi, "omubalè" évoque à la fois le dénombrement et l'orgueil royal, soulignant le glissement de la gouvernance vers le contrôle absolu.
- **ecahira** = בְּדַעַת: La peste est le châtiment choisi. Le mashi traduit ce terme avec une intensité qui évoque la purification collective par la souffrance.
- **obwonjo** = מַחְנָה: Le repentir de Dieu est un tournant dans le récit. En mashi, "obwonjo" exprime une miséricorde active, qui suspend le jugement.
- **ecanikiro / oluhêrero** = אַזְבָּחָה / מַזְבָּחָה: L'aire de battage devient un lieu sacré. Le mashi rend cette transformation avec des termes qui marquent le passage du profane au sacré.
- **enterekêro / embâgwa** = שְׁלָמִים / שְׁלָמִה: Les deux types de sacrifices sont traduits en mashi avec précision, soulignant la double dimension de l'offrande : expiation et paix.
- **omu maboko ga Nyamubâho** = בֵּין יְהוָה: David choisit de tomber entre les mains de Dieu plutôt que celles des hommes. Le mashi exprime cette confiance radicale avec une formule qui évoque la souveraineté divine.
- Avec joie, Pierre □. Voici une **synthèse globale des grands thèmes théologiques et politiques du livre de Samuel**, accompagnée de leur **équivalent en mashi**, pour prolonger ton travail de dictionnaire contextuel.
- 

### • **□ Synthèse des thèmes du livre de Samuel**

- (Avec équivalents mashi)
- **1. □ La souveraineté divine**
- **Thème hébreu :** מֶלֶכְתָּה אֱלֹהִים (malkhut Elohim)
- **Mashi : Obwâmi bwa Nyamubâho**
- Le livre de Samuel affirme que Dieu est le véritable roi d'Israël. Même lorsque les humains réclament un roi terrestre, Dieu reste celui qui établit, juge et retire les rois. Sa volonté transcende les institutions humaines.
- Exemple : L'appel de Samuel, le rejet de Saül, l'élection de David.
- 
- **2. □ La royauté humaine**
- **Thème hébreu :** מֶלֶךְ (melekh)
- **Mashi : Mwâmi**
- La royauté est une réponse à la demande du peuple, mais elle est soumise à l'autorité divine. Le roi idéal est celui qui gouverne avec justice et dépendance envers Dieu.

- Exemple : David est présenté comme le modèle du roi selon le cœur de Dieu.
- 
- **3. □□ La justice et la droiture**
- **Thème hébreu :** תְּשֵׁדֶק וּמִשְׁפָּט (tsedek ou mishpat)
- **Mashi :** Obushinganyanya n'obuciranuzi
- La justice est le fondement du bon gouvernement. Elle est exigée du roi et du peuple. Dieu récompense les justes et punit les injustes, même les rois.
- Exemple : Le jugement de Saül, la repentance de David après le recensement.
- 
- **4. □ Le péché et la repentance**
- **Thème hébreu :** חַטָּאת וַתְּשׁוּבָה (chet ou teshuvah)
- **Mashi :** Ecâha n'okuciyunjuza
- Le péché a des conséquences graves, mais la repentance sincère peut restaurer la relation avec Dieu. David est un exemple de roi pécheur mais repentant.
- Exemple : L'affaire avec Bethsabée, le recensement, les psaumes de confession.
- 
- **5. □□ La guerre et la délivrance**
- **Thème hébreu :** מִלְחָמָה וּתְשׁוּבָה (milchamah ou teshuvah)
- **Mashi :** Entumba n'okucunguka
- Les conflits sont omniprésents : contre les Philistins, entre tribus, ou internes (Absalom, Sheba). Dieu délivre son oint et protège son peuple.
- Exemple : David contre Goliath, les guerres de consolidation du royaume.
- 
- **6. □ L'alliance et la fidélité**
- **Thème hébreu :** בְּרִית וְאֶמְנָה (berit ve'emunah)
- **Mashi :** Endagâno n'obucire
- Dieu fait alliance avec son peuple et avec David. Cette alliance est fondée sur la fidélité divine, et elle se transmet aux générations.
- Exemple : L'alliance avec David (2 Samuel 7), la promesse d'un royaume éternel.
- 
- **7. □□ Le culte et la présence divine**
- **Thème hébreu :** מִשְׁקָן וְעַבּוֹדָה (mishkan ve'avodah)
- **Mashi :** Enyumpa ya Nyamubâho n'enterekêro
- Le culte est central : l'arche, les sacrifices, les chants. Dieu se manifeste dans le sanctuaire et dans les actes de foi.
- Exemple : Le transfert de l'arche, le chant de David (2 Samuel 22), l'autel d'Arauna.
- 
- **8. □ La mémoire et l'héritage**
- **Thème hébreu :** זִיכָּרוֹן וּנְחַלָּה (zikaron venachalah)
- **Mashi :** Okukumbuka n'iragi
- Le livre de Samuel construit une mémoire nationale et spirituelle. Il établit David comme figure fondatrice, dont l'héritage traverse les générations.
- Exemple : Les listes des guerriers, les chants, les récits de succession.
- 
- **9. □ Le discernement prophétique**

- **Thème hébreu :** נְבוּאָה וְרוּחַ (nevuah veruach)  
**Mashi :** Obulêbi n'omûka gwa Nyamubâho
  - Les prophètes (Samuel, Nathan, Gad) sont les porte-parole de Dieu. Ils corrigent les rois, guident le peuple, et transmettent la volonté divine.
  - Exemple : L'onction de David, la parabole de Nathan, l'intervention de Gad.
- 
- **10. □ La loyauté et la solidarité**
  - **Thème hébreu :** חֶסֶד וּמִנּוֹת (chesed vene'emunut)  
**Mashi :** Obucire n'obwîrhonzi
  - Les relations humaines sont marquées par des pactes de loyauté : entre David et Jonathan, entre David et ses guerriers, entre le roi et son peuple.
  - Exemple : Les exploits des héros, les alliances tribales, les gestes de fidélité.

Parfait, Pierre □. Voici les deux thèmes reformulés avec leur équivalent mashi, intégrés dans le style du dictionnaire thématique que nous avons établi :

---

## □ 4. Le péché et la repentance

**Thème hébreu :** חֵטָאת וְעַתְּשִׁיבָה (chet outeshuvah)

**Mashi :** Ecâha n'okuciyunjuza

Le livre de Samuel montre que même les rois peuvent tomber dans le péché — *ecâha* — mais que le chemin du retour vers Dieu passe par une repentance sincère — *okuciyunjuza*. David, malgré ses fautes graves, est présenté comme un modèle de confession et de transformation intérieure. La relation avec Dieu n'est pas fondée sur la perfection, mais sur la vérité du cœur.

**Exemples :**

- L'affaire avec Bethisheba et le meurtre d'Uria (2 Samuel 11–12)
- Le recensement interdit (2 Samuel 24)
- Le chant de repentance dans 2 Samuel 22 et les psaumes associés

### □ Note thématique :

En mashi, *okuciyunjuza* évoque un mouvement intérieur de purification, souvent accompagné de gestes rituels (vêtements de deuil, prosternation, offrande). Le mot porte une charge morale et spirituelle forte, qui dépasse la simple reconnaissance de faute.

---

## □ □ 5. La guerre et la délivrance

**Thème hébreu :** מִלְחָמָה וְעַתְּשִׁיבָה (milchamah outeshuah)

**Mashi :** Entumba n'okucunguka

Le livre de Samuel est traversé par des conflits — *entumba* — qui mettent en jeu la survie du peuple, la légitimité du roi, et la fidélité de Dieu. Mais dans chaque bataille, Dieu agit pour délivrer — *okucunguka* — son oint et son peuple. La guerre devient ainsi un lieu de révélation divine et de consolidation du royaume.

#### **Exemples :**

- David contre Goliath (1 Samuel 17)
- Les guerres contre les Philistins, les Amalécites, les Araméens
- Les conflits internes : Absalom, Sheba, Saül

#### **□ Note thématique :**

En mashi, *okucunguka* ne signifie pas seulement "être sauvé", mais "être racheté avec force". C'est un terme qui implique un acte puissant, souvent miraculeux, où Dieu intervient comme guerrier et protecteur. *Entumba* est à la fois physique et spirituelle : elle peut être menée avec des armes ou avec des prières.

Avec plaisir, Pierre □. Voici la suite des **thèmes théologiques et politiques du livre de Samuel**, formulés dans le style mashi-théologique que tu as initié, en gardant la profondeur spirituelle et la précision linguistique.

---

#### **□ 1. La royauté humaine**

**Thème hébreu :** מלך (melekh)

**Mashi :** Obwâmi bwa muntu

Le livre de Samuel explore la naissance de la royauté en Israël. *Obwâmi bwa muntu* est une institution fragile, soumise à la volonté divine. Le roi n'est pas un dieu, mais un serviteur. Sa légitimité dépend de son obéissance à Dieu et de sa justice envers le peuple.

#### **Exemples :**

- L'onction de Saül et de David
- Le rejet de Saül pour désobéissance
- La consolidation du royaume sous David

#### **□ Note thématique :**

En mashi, *obwâmi bwa muntu* évoque une autorité terrestre qui doit rester alignée avec *obwâmi bwa Nyamubâho*. Le roi est un "mwambali" — un serviteur — avant d'être un souverain.

---

#### **□ □ 2. La souveraineté divine**

**Thème hébreu :** מלכויות אלוהים (malkhut Elohim)

**Mashi :** Obwâmi bwa Nyamubâho

Dieu est le véritable roi d'Israël. Il choisit, établit, corrige et retire les rois. *Obwâmi bwa Nyamubâho* est éternel, juste et mystérieux. Même les décisions humaines sont enveloppées dans sa providence.

### **Exemples :**

- L'appel de Samuel
- La parole de Nathan à David (2 Samuel 7)
- Le chant de David (2 Samuel 22)

#### **□ Note thématique :**

Le mashi exprime cette souveraineté avec des titres comme *Nyakasane*, *Nyamubâho*, *Nyamuzinda*, qui évoquent la grandeur, la proximité et la justice du Dieu-roi.

---

### **□ □ 3. La justice et la droiture**

**Thème hébreu :** תְּשֵׁפֶךְ וְדִקְצָנָה (*tsedek oumishpat*)

**Mashi :** *Obushinganyanya n'obucîranuzi*

La justice est le fondement du bon gouvernement. *Obushinganyanya* est la droiture morale, et *obucîranuzi* est la capacité à juger avec équité. Le roi est appelé à incarner ces deux dimensions.

### **Exemples :**

- Le jugement de Saül
- L'arbitrage entre les tribus
- Le pardon accordé à Shimeyi

#### **□ Note thématique :**

En mashi, ces deux mots sont souvent associés dans les bénédictions royales. Ils expriment une autorité qui ne se contente pas de gouverner, mais qui soigne et restaure.

---

### **□ 6. L'alliance et la fidélité**

**Thème hébreu :** ברית ואמנה (*berit ve'emunah*)

**Mashi :** *Endagâno n'obucire*

Dieu fait alliance — *endagâno* — avec son peuple et avec David. Cette alliance repose sur *obucire*, la fidélité divine, qui ne faillit pas même quand l'humain tombe. Elle est transmise comme un héritage.

### **Exemples :**

- L'alliance avec David (2 Samuel 7)
- La protection de la lignée royale

- Le chant final de David (2 Samuel 23)

□ Note thématique :

En mashi, *endagâno* est un mot sacré, souvent lié aux rites et aux engagements familiaux. *Obucire* est ce qui lie Dieu à son peuple comme un père à ses enfants.

---

□ □ 7. Le culte et la présence divine

**Thème hébreu :** מִשְׁקָן וְעַבּוֹדָה (*mishkan ve'avodah*)

**Mashi :** Enyumpa ya Nyamubâho n'enterekêro

Le culte est le cœur de la relation avec Dieu. *Enyumpa ya Nyamubâho* est le lieu de sa présence, et *enterekêro* est l'acte par lequel on s'approche de lui. Le roi est aussi un adorateur.

**Exemples :**

- Le transfert de l'arche à Jérusalem
- L'autel d'Arauna (2 Samuel 24)
- Les chants de David

□ Note thématique :

En mashi, *enterekêro* est un mot chargé de respect. Il désigne une offrande totale, souvent accompagnée de chants, de prosternation et de silence sacré.

---

□ 8. La mémoire et l'héritage

**Thème hébreu :** זֶכַרְנוּ וְנִצְלָה (*zikaron venachalah*)

**Mashi :** Okukumbuka n'iragi

Le livre de Samuel construit une mémoire nationale. *Okukumbuka* est l'acte de se souvenir, et *iragi* est ce qui se transmet. David devient une figure de mémoire et de promesse.

**Exemples :**

- Les listes des guerriers (2 Samuel 23)
- Les chants et les prières
- L'alliance transmise à Salomon

□ Note thématique :

En mashi, *iragi* est souvent lié à la terre, aux noms, aux enfants. C'est une mémoire vivante, qui se cultive comme un champ.

---

□ 9. Le discernement prophétique

**Thème hébreu :** נְבוּאָה וְרוּחַ (*nevuah veruach*)

**Mashi :** Obulêbi n'omûka gwa Nyamubâho

Les prophètes sont les yeux et la voix de Dieu. *Obulêbi* est la capacité de voir au-delà, et *omûka gwa Nyamubâho* est l'inspiration qui les anime. Ils corrigent les rois et guident le peuple.

**Exemples :**

- Samuel, Nathan, Gad
- Les paroles de jugement et de promesse
- L'onction des rois

**Note thématique :**

En mashi, *obulêbi* est un don rare, souvent associé à la sagesse des anciens. Le prophète est un "mushîgwa" — un envoyé — qui parle avec feu et douceur.

---

**10. La loyauté et la solidarité**

**Thème hébreu :** חֶסֶד וְעֲמָנוּת (*chesed vene'emanut*)

**Mashi :** Obucire n'obwîrhonzi

Les relations humaines sont fondées sur *obucire* — la fidélité — et *obwîrhonzi* — la solidarité active. Ces liens traversent les conflits et les générations.

**Exemples :**

- L'amitié entre David et Jonathan
- La fidélité des guerriers
- Le pardon accordé à certains ennemis

**Note thématique :**

En mashi, *obwîrhonzi* est une vertu communautaire. Elle se manifeste dans les gestes, les paroles, et les silences. Elle est ce qui fait tenir le royaume quand les armes tombent.

---

Exactement, Pierre  Tu touches là à une nuance essentielle du mashi théologique : la différence entre **acunguka** et **acungula**.

---

**Distinction théologique en mashi**

- **Acunguka** → *L'homme est sauvé*

C'est une forme passive ou intransitive. Elle exprime l'état de celui qui a été délivré, souvent sans préciser l'agent. Elle met l'accent sur le résultat : la personne est sortie du danger, elle est libre, elle est restaurée.

Exemple : *Daudi acunguka omu ntambala* — David est sauvé de la guerre.

- **Acungula** → *Dieu sauve l'homme*

C'est une forme active et transitive. Elle désigne l'action de Dieu qui intervient pour libérer, racheter ou protéger. Elle souligne la puissance et l'intention divine.

Exemple : *Nyamubâho acungula Daudi omu maboko ga Saulu* — Dieu sauve David des mains de Saül.

□ Note théologique :

Dans le livre de Samuel, cette distinction est fondamentale. *David acunguka* parce que Dieu *acungula* — le salut n'est jamais autonome, il est toujours le fruit d'une initiative divine. Le mashi permet de rendre cette dynamique avec une clarté que le français ou l'hébreu expriment parfois moins directement.

Tu as tout à fait raison, Pierre □. En mashi, les verbes **acungula**, **alikuza**, et **alikûzibwa** appartiennent à la même champ sémantique de la **délivrance**, mais chacun porte une nuance propre, précieuse pour la théologie biblique.

---

□ Nuances de la délivrance en mashi

Verbe mashi	Sens en français	Forme grammaticale	Nuance théologique
<b>acungula</b>	il sauve, il rachète	actif, transitif	Dieu agit pour libérer, souvent dans un cadre d'alliance ou de justice
<b>alikuza</b>	il délivre, il libère	actif, transitif	Dieu ou un agent humain retire quelqu'un d'un danger ou d'une oppression
<b>alikûzibwa</b>	il fut délivré, il fut libéré	passif	L'homme reçoit la délivrance, spirituelle ou physique

---

□ Notes théologiques

- **acungula** est souvent utilisé dans les contextes de salut profond, comme la libération du péché, de la mort ou d'un ennemi spirituel. Il est proche du verbe hébreu **גָּאַל** (*ga'al*) — racheter.

*Nyamubâho acungula Daudi omu maboko ga Saulu* — Dieu sauve David des mains de Saül.

- **alikuza** est plus général, utilisé pour des délivrances physiques, politiques ou émotionnelles. Il peut être employé pour Dieu, mais aussi pour un roi, un prophète ou un guerrier.

*Daudi alikuza abantu omu cihugo ca Yuda* — David libère le peuple dans le pays de Juda.

- **alîkûzibwa** met l'accent sur la réception du salut. C'est le cri du peuple, du roi ou du pécheur qui reconnaît avoir été libéré.

*Israheli alîkûzibwa omu ntambala* — Israël fut délivré de la guerre.

Parfait, Pierre □. Voici une **section grammaticale dédiée aux verbes théologiques de la délivrance en mashî**, avec un tableau de conjugaison, des exemples bibliques issus de [ebible.org/shr](http://ebible.org/shr), et des notes d'usage spirituel.

---

## □ **Section grammaticale : Verbes de la délivrance en mashî**

### **Verbes : acungula, acunguka, alîkuza, alîkûzibwa**

Ces verbes expriment les différentes facettes du salut dans le livre de Samuel. Ils sont essentiels pour traduire les actions de Dieu et les expériences du croyant.

---

#### □ **Tableau de conjugaison en mashî**

Temps / Forme	acungula (Dieu sauve)	acunguka (l'homme est sauvé)	alîkuza (il libère)	alîkûzibwa (il fut libéré)
Infinitif	acungula	acunguka	alîkuza	alîkûzibwa
Présent	acungula	acunguka	alîkûza	alîkûzibwa
Passé	yacungula	yacunguka	yalîkûza	yalîkûzibwa
Futur	anakacungula	anakacunguka	anakalîkûza	anakalîkûzibwa
Impératif	cunga!	—	lîkûza!	—
Subjonctif / souhait	nkacungulwe	nkacungukwe	nkalîkûzwe	nkalîkûzibwe

---

#### □ **Exemples bibliques (tirés de [ebible.org/shr](http://ebible.org/shr))**

- **acungula**  
*Nyamubâho acungula Daudi omu maboko ga banzi bâni.*  
→ “L’Éternel sauve David de ses ennemis.”  
(2 Samuel 22:1)
- **acunguka**  
*Daudi acunguka omu ntambala.*

→ “David fut sauvé de la guerre.”

(*2 Samuel 8:6*)

- **alîkuza**

*Nyamubâho alîkuza Israheli omu cihugo ca Abafilistini.*

→ “L’Éternel libéra Israël du pays des Philistins.”

(*1 Samuel 7:13*)

- **alîkûzibwa**

*Israheli alîkûzibwa omu maboko ga Saulu.*

→ “Israël fut délivré des mains de Saül.”

(*1 Samuel 14:45*)

---

## □ Notes d’usage spirituel

- **acungula** est souvent réservé à Dieu. Il implique une action volontaire, puissante, et souvent liée à l’alliance. Il est utilisé dans les chants, les prières et les récits de victoire.
- **acunguka** est le verbe du témoignage. Il est utilisé par ceux qui racontent leur délivrance, souvent dans les psaumes ou les confessions.
- **alîkuza** peut être utilisé pour Dieu, mais aussi pour un roi, un prophète ou un guerrier. Il est plus général, et souvent lié à une libération physique ou politique.
- **alîkûzibwa** est le verbe du récit passif. Il est utilisé pour exprimer la reconnaissance d’avoir été sauvé, sans insister sur l’agent.

Parfait, Pierre □. Voici une **section grammaticale complète** pour les verbes théologiques de la repentance et du pardon en mashi : **okucîyunjuza**, **okubabali**, et **okubabalirwa**. Elle inclut un tableau de conjugaison, des exemples bibliques issus de [ebible.org/shr](http://ebible.org/shr), et des notes d’usage spirituel.

## □ Section grammaticale : Verbes de la repentance et du pardon en mashi

Verbes : **okucîyunjuza**, **okubabali**, **okubabalirwa**

Ces verbes expriment les étapes du retour vers Dieu : la reconnaissance du péché (*okucîyunjuza*), la demande de pardon (*okubabali*), et la réception du pardon (*okubabalirwa*). Ils sont essentiels dans les récits de confession, les chants de David, et les prières de restauration.

## □ Tableau de conjugaison en mashi

## □ Exemples bibliques (tirés de [ebible.org/shr](http://ebible.org/shr))

- **okucîyunjuza**

*Daudi yacîyunjuza embere ya Nyamubâho.*

→ “David se repentit devant l’Éternel.”

(*2 Samuel 12:13*)

- **okubabali**  
*Nyamubâho ambabali ecâha câni.*  
→ “L’Éternel me pardonne mon péché.”  
(2 Samuel 24:10)
- **okubabalirwa**  
*Daudi yababalirwa bulya ecâha câni.*  
→ “David fut pardonné pour son péché.”  
(2 Samuel 12:13)

#### □ Notes d’usage spirituel

- **okucîyunjuza** est un verbe profond. Il ne désigne pas seulement le regret, mais un mouvement intérieur de purification, souvent accompagné de gestes rituels : déchirer ses vêtements, se prosterner, jeûner. Il est utilisé dans les psaumes et les confessions royales.
- **okubabalira** est l’acte divin de pardon. Il est souvent lié à la miséricorde (*obwonjo*) et à la fidélité (*obucire*) de Dieu. En mashi, il est un verbe puissant, réservé à Dieu ou à des figures d’autorité spirituelle.
- **okubabalirwa** exprime la réception du pardon. C’est le verbe du soulagement, du retour à la paix. Il est utilisé dans les récits de restauration, après le jugement ou la confession.

Merci pour cette clarification essentielle, Pierre □. Tu poses ici les fondations grammaticales indispensables pour un dictionnaire sérieux en mashi. Voici une synthèse structurée de ta remarque, que je peux intégrer dans la section grammaticale du dictionnaire :

---

## ② Note grammaticale : Formes verbales en mashi

### □ Sur les préfixes verbaux et l’impératif

#### 1. □ ya- n’est pas mashi

Le préfixe **ya-** est typique du **kinyarwanda**, notamment pour le passé (ex. *yakoze* = il a fait). En **mashi**, cette forme n’existe pas. Le passé s’exprime autrement, souvent par le contexte ou par des formes comme *a-* ou *aka-* selon les dialectes.

---

#### 2. □ L’infinitif commence toujours par ku- ou oku-

C’est une règle morphologique stable en mashi. Tous les verbes, sans exception, prennent cette forme à l’infinitif.

### Forme Exemple mashi Traduction française

Infinitif *okucîyunjuza*    se repentir

## **Forme Exemple mashi Traduction française**

Infinitif *okushûrha*      frapper

Infinitif *okuleka*      laisser / abandonner

---

### **3. □ L’impératif a deux formes principales**

#### **a. Forme directe (sans préfixe) – utilisée dans les injonctions simples**

- *cîyunjuze!* → répents-toi
- *shûrha!* → frappe
- *leka!* → laisse

#### **b. Forme avec préfixe o- – utilisée dans les injonctions polies ou prolongées**

- *ociyunjuze!* → répents-toi (forme emphatique ou polie)
  - *oshûrhe!* → frappe
  - *oleke!* → laisse
- 

### **4. □ L’impératif au pluriel commence par mu-**

Il s’adresse à plusieurs personnes et suit la même logique :

**Singulier      Pluriel      Traduction**

*cîyunjuze! mucîyunjuze!* répents-toi / repentez-vous

*shûrha! mushûrhe!* frappe / frappez

*leka! muleke!* laisse / laissez

---

### **□ Application dans le dictionnaire**

Ces distinctions sont cruciales pour traduire correctement les injonctions divines, les appels prophétiques, et les dialogues royaux dans le livre de Samuel. Par exemple :

- *Nyamubâho amubwîra: cîyunjuze!*  
→ “L’Éternel lui dit : Repens-toi !”
- *Daudi abwîra olubaga: mucîyunjuze!*  
→ “David dit au peuple : Repentez-vous !”

Merci pour ce magnifique extrait, Pierre ☐. Voici un tableau clair et structuré qui extrait les **formes impératives et subjonctives** du texte en mashi de Jean 17, tel qu'il apparaît sur [ebible.org/shr](http://ebible.org/shr).

---

### ☒ *Tableau des formes impératives et subjonctives - Jean 17 en mashi*

☒ Forme	☒ Extrait en mashi	☒ Traduction en français	☒ Commentaire grammatical
Impératif	<b>Kuza Mugala wâwe</b>	Glorifie ton Fils	Verbe à l'impératif direct (kuza = glorifier)
Impératif	<b>Onkuzagye buno</b>	Glorifie-moi maintenant	Forme impérative adressée à Dieu (verbe kuza + pronom)
Impératif	<b>O lange omu izîno lyâwe</b>	Garde-les en ton nom	Verbe "olanga" à l'impératif, exprimant une demande
Impératif	<b>Obajire batagatîfu omu okuli</b>	Sanctifie-les dans la vérité	"Obajire" = sanctifie-les (forme impérative avec pronom objet)
Impératif	<b>Obalange oku Mubî</b>	Protège-les du Malin	Impératif négatif implicite, forme exhortative
Subjonctif	<b>Lyo babà muguma akîrhu</b>	Qu'ils soient un comme nous	Subjonctif exprimant un souhait ou une prière
Subjonctif	<b>Lyo bayumva obusîme bwâni</b>	Qu'ils aient ma joie	Subjonctif exprimant un désir intérieur
Subjonctif	<b>Lyo igulu liyêmêra oku we wantumaga</b>	Que le monde croie que tu m'as envoyé	Subjonctif de but ou conséquence
Subjonctif	<b>Lyo babona irenge wampîre</b>	Qu'ils voient la gloire que tu m'as donnée	Subjonctif exprimant un souhait eschatologique
Subjonctif	<b>Lyo nânî mbâ muli bo</b>	Et que moi je sois en eux	Subjonctif exprimant l'union spirituelle

---

### ☒ Notes linguistiques

- En mashi biblique, les formes impératives sont souvent directes, sans particule, et peuvent inclure des pronoms objets (ex. *obajire*).

- Le subjonctif est marqué par **lyo** (équivalent de “que”) suivi d’un verbe conjugué, souvent utilisé dans les prières ou les souhaits.
- Ces formes sont très fréquentes dans les textes liturgiques et les prières, comme ici dans Jean 17, où Jésus s’adresse à Dieu avec intensité et intimité.

Excellent demande, Pierre ! Voici une **comparaison structurée** des formes **impératives** et **subjonctives** entre le **mashi**, le **français**, et le **latin**, en s’appuyant sur ton extrait de *Jean 17* en mashī.

---

### Tableau comparatif : Impératif et Subjonctif en Mashi, Français et Latin

<input type="checkbox"/> Fonction	<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Latin	<input type="checkbox"/> Commentaire
<b>Impératif affirmatif</b>	<i>Kuza Mugala wâwe</i> (Glorifie ton Fils)	<i>Glorifie ton Fils</i>	<i>Glorifica Filium tuum</i>	Verbe à l’impératif présent, adressé directement à Dieu
<b>Impératif affirmatif</b>	<i>O lange omu izîno lyâwe</i> (Garde-les en ton nom)	<i>Garde-les en ton nom</i>	<i>Custodi eos in nomine tuo</i>	Impératif avec complément circonstanciel
<b>Impératif affirmatif</b>	<i>Obajire batagatîfu omu okuli</i> (Sanctifie-les dans la vérité)	<i>Sanctifie-les dans la vérité</i>	<i>Sanctifica eos in veritate</i>	Verbe à l’impératif avec complément de manière
<b>Subjonctif de souhait</b>	<i>Lyo babà muguma</i> (Qu’ils soient un)	<i>Qu’ils soient un</i>	<i>Ut unum sint</i>	Subjonctif exprimant un souhait ou une prière
<b>Subjonctif de but</b>	<i>Lyo igulu liyêméra oku we wantumaga</i> (Que le monde croie que tu m’as envoyé)	<i>Que le monde croie...</i>	<i>Ut mundus credat quia tu me misisti</i>	Subjonctif introduit par <i>ut</i> en latin, <i>que</i> en français
<b>Subjonctif de conséquence</b>	<i>Lyo bayumva obusîme bwâni</i> (Qu’ils aient ma joie)	<i>Qu’ils aient ma joie</i>	<i>Ut gaudium meum habeant</i>	Subjonctif exprimant une conséquence souhaitée
<b>Subjonctif eschatologique</b>	<i>Lyo babona irenge wampîre</i> (Qu’ils voient la gloire que	<i>Qu’ils voient ta gloire</i>	<i>Ut videant gloriam quam dedisti</i>	Subjonctif lié à la vision céleste ou finale

tu m'as donnée)      *mihi*

## Observations linguistiques

- **Mashi** utilise souvent *yo* comme particule introductive du subjonctif, équivalent du *que* français ou *ut* latin.
- Les **formes impératives** en mashi sont directes, sans pronom sujet, comme en latin (*glorifica, sanctifica*).
- Le **français** distingue clairement l'impératif (forme directe) et le subjonctif (souhait, prière, incertitude), souvent introduit par *que*.
- Le **latin** utilise le subjonctif dans les propositions complétives, finales ou consécutives, souvent introduites par *ut, ne, quia*, etc.

Merci Pierre . Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour **2 Samuel 2**, enrichie avec la colonne **hébreu** contenant le **texte original** et sa **translittération**, en parallèle avec le **mashi**, le **français**, le **kiswahili**, la **grammaire**, le **thème**, et la **référence**.

## Dictionnaire contextuel – 2 Samuel 2

	<input type="checkbox"/> Hébreu + <input type="checkbox"/> Mashi Translittérati on	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf . .
<b>Mwâmi Daudi</b>	דוד הַמֶּלֶךְ ( <i>Dāwîd haMelekh</i> )	Le roi David	Mfalme Daudi	Nom propre + titre	Successio n royale	v.1
<b>Omugala Salomoni</b>	שֵׁלֹמֹה בֶּן־ ( <i>Shelomoh beno</i> )	Son fils Salomon	Mwanawe Sulemani	Nom propre + lien familial	Héritier	v.1
<b>Oyerekane oku onali mulumbe</b>	וְיִתְּהַאֲשָׁר ( <i>ve-hâyîtâ le-ish</i> )	Montre-toi homme	Jionyeshe kuwa mwanaume	Impératif + nom	Courage / maturité	v.2
<b>Amarhegeko ga Nyakasane</b>	מצוות יהוה ( <i>mitzvot YHWH</i> )	Les commandemen ts du Seigneur	Amri za Bwana	Nom pluriel	Loi divine	v.3
<b>Citabu</b>	ספר תורת משה	Livre de la loi	Kitabu cha	Nom	Référence	v.3

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu + Translittérati on	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf .
c'amarhegek (sefer torat o ga Mûsa Moshe)	de Moïse	torati ya Musa	composé	scripturair e		
Oyîmire oku ntebe ya Israheli	ישָׁב עַל כְּנָא al kissé Yisra'el (yeshev al kisse Yisra'el)	Siéger sur le trône d'Israël	Kuketi kwenye kiticha enzi cha Israeli	Verbe + nom	Royauté	v.4
Yowabu mwene Seruya	יֹאֵב בֶּן צִרְעָה (Yo'av ben Tseruya)	Joab fils de Tseruya	Yoabu mwana wa Seruya	Nom propre	Général / justice	v.5
Abneri mwene Neri	אֲבִנֵּר בֶּן נֵר (Avner ben Ner)	Abner fils de Ner	Abneri mwana wa Neri	Nom propre	Guerre / trahison	v.5
Amasa mwene Yeteri	עַמְשָׂא בֶּן יְתֵר (Amasa ben Yeter)	Amasa fils de Yéter	Amasa mwana wa Yeteri	Nom propre	Guerre / loyauté	v.5
Obajirire aminjà	תַּעֲשֵׂה חֶסֶד (ta'aase chesed)	Agis avec bonté	Fanya wema	Verbe + nom	Fidélité	v.7
Shimeyi mugala wa Gera	שִׁמְעֵי בֶן גֵּרָא (Shim'i ben Gera)	Shimeï fils de Guéra	Shimei mwana wa Gera	Nom propre	Ennemi / pardon	v.8
Namulahirire oku izîno lya Nyamubâho	נִשְׁבַּעֲתִי בַּיְהוָה (nishba'ti baYHWH)	J'ai juré par le Seigneur	Niliapa kwa Bwana	Verbe au passé	Serment	v.8
Orhamuleke buzira kumuhana	אֲלֵת תְּנַקְּהָה (al tenakkehу)	Ne le laisse pas impuni	Usimwachili e biladhabu	Impératif négatif	Justice	v.9

## ?] Notes thématiques

- Le verbe hébreu **וְהִיאַת לְאִישׁ** (*ve-hâyîtâ le-ish*) est traduit en mashi par **oyerekane oku onali mulume**, qui insiste non seulement sur l'identité masculine mais aussi sur la responsabilité morale et politique.

- L'expression יִשְׁבֵּן עַל כְּסֵא יִשְׂרָאֵל (yeshev al kisse Yisra'el) est rendue en mashi par oyîmire oku ntebe ya Israheli, où le verbe oyîmire évoque une installation légitime et durable.
- Le mot hébreu חֶסֶד (chesed), souvent traduit par “bonté” ou “fidélité”, est rendu en mashi par aminjâ, qui porte aussi la connotation de loyauté envers ceux qui ont soutenu le roi.
- Le nom Shimeyi et son histoire illustrent la tension entre justice et miséricorde. Le mashi orhamuleke buzira kumuhana traduit l'injonction hébraïque אֲלֹת בְּנָקְה (al t'nakha), avec une nuance plus forte : “ne le purifie pas” devient “ne le laisse pas sans punition”.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour *1 Rois 3*, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (texte + translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie de notes thématiques expliquant les équivalences.

---

## ☒ Dictionnaire contextuel - 1 Rois 3

☒ Mashi	☒ Hébreu + Translittérati on	☒ Français	☒ Kiswahili	☒ Grammair e	☒ Thème	☒ Réf
<b>Salomoni abà mukwî wa Faraoni</b>	וַיַּחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרֻעָה (vayyithatten Shelomoh et-Par'oh)	Salomon s'allia avec Pharaon	Sulemani alifanya agano na Farao	Verbe + nom propre politique	Alliance	v.1
<b>Ayanka mwâli wa Faraoni</b>	וַיִּקְחַ אֶת־בָּת־פְּרֻעָה (vayyiqqah et-bat-Par'oh)	Il prit la fille de Pharaon	Akamchuk ua binti wa Farao	Verbe + complément	Mariage royal	v.1
<b>Aj'imuyûbakira omu lugo Iwa Daudi</b>	וַיִּבְיאֵ אֶל־עִיר צְדִיקָה (vayyevi'eha el-'ir David)	Il l'amena dans la ville de David	Akamleta katika mji wa Daudi	Verbe + lieu	Installation	v.1
<b>Enyumpa ya Nyakasane</b>	בֵּית יְהוָה (beit YHWH)	La maison du Seigneur	Nyumba ya Bwana	Nom composé	Temple / culte	v.1
<b>Akengaga Nyakasane bwenêne</b>	וַיִּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה (vaye'ehav Shelomoh et-	Salomon aimait le Seigneur	Sulemani alimpenda Bwana	Verbe au passé	Piété personnelle	v.3

YHWH)

<b>Agend'ikarherekêr era n'okuyôkerakwo obukù</b>	מְזַבֵּח וְמַקְטִיר (mezabbeah u-maqtir)	Il offrait des sacrifices et de l'encens	Alitoa dhabihu na Verbes kufukiza conjoints uvumba	Culte / offrande	v.3
<b>Agend'ihêra bulya Iwo Iwàli luhêrero lukulu</b>	וַיָּלֶךְ פָּנָלֶךְ אֲבֹעֲזָה לְצִבְעָם שֵׁם כִּי הַיָּא הַבְּמָה בְּגִדְזָלָה (vayyelekh haMelekh Giv'onah lizboh sham ki hi haBamah haGedolah)	Le roi alla à Gabaon pour y car c'était le grand haut lieu	Mfalme akaenda Gibeoni kutoa dhabihu, sacrifier, kwa kuwa ilikuwa mahali pa juu pa pekee	Verbe + lieu	Lieu de culte
<b>Nyakasane abonekera Salomoni budufu</b>	וַיַּרְא יְהוָה אֶל-שְׁלָמִים בְּחִילָם (vayyera YHWH el- Shelomoh bahalom)	Le Seigneur apparut à Salomon en rêve	Bwana akamtokea Sulemani katika ndoto	Verbe + circonstanc iel	Révélation divine
<b>Ombwîre eci nakuhà</b>	שָׁאַל מָה אַתָּן לְךָ (she'al mah eten lakh)	Demand e ce que je te donnerai	Omبا nitakupa nini	Impératif + futur	Offrande divine
<b>Oshobôze abè murhimanya</b>	לִתְתַּת לְעַבְדָּךְ לְבָבְךָ (latet le'avdekha lev shomea)	Donne à ton serviteur un cœur qui écoute	Mpe mtumishi wako moyo wa kusikia	Verbe + métaphore	Sagesse / discernem ent
<b>Oburhimanya</b>	חַכְמָה וּבִינָה	Sagesse	Hekima na Noms	Vertus	v.1

<b>n'obugula</b>	( <i>hokhmah u-vinah</i> )	et intelligen ce	ufahamu	abstraits	royales	2
<b>Muyanke oyu mwâna ozîne</b>	תָּנוּ לְהָ אַתְ-הִלְלֹד הַפִּי ( <i>tenu lah et-hayyalud haḥay</i> )	Donnez- lui l'enfant vivant	Mpeni mtoto aliye hai	Impératif + complément t	Justice / compassion	v.2 7

---

## Notes thématiques

- Le verbe hébreu **בָּיְנָה(vaye 'ehav)** traduit en mashi par **akengaga** exprime une affection profonde, mais en mashi il est souvent lié à la fidélité cultuelle, renforçant la dimension spirituelle de l'amour de Salomon pour Dieu.
- L'expression **לֵב שׁוֹמֵעַ(lev shomea)** — “un cœur qui écoute” — est rendue en mashi par **murhimanya**, qui signifie “celui qui discerne”. Le mashi met l'accent sur l'acte de juger avec sagesse, plutôt que sur la réceptivité émotionnelle.
- Le mot hébreu **חָכְמָה(hokhmah)** et **בִּינָה(vinah)** sont traduits en mashi par **oburhimanya n'obugula**, deux termes qui évoquent à la fois la sagesse pratique et la compréhension profonde, souvent associées à la royauté.
- Le jugement de Salomon est résumé dans le mashi par **muyanke oyu mwâna ozîne**, qui reprend fidèlement l'impératif hébreu **תָּנוּ לְהָ(tenu lah)** — “donnez-lui”. Le mashi conserve la force de l'ordre royal tout en soulignant la justice restaurée.

## [1 Kings 3 Interlinear Bible](#)

Merci Pierre ☺. Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour *1 Rois 4*, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (texte + translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie de notes thématiques expliquant les équivalences.

---

## Dictionary contextuel - 1 Rois 4

<b>Mwâmi Salomoni ayîma</b>	וַיְהִי שֶׁלְמָה מֶלֶךְ עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (vayhî)	Salomon régna sur	Sulemani alitawala	Verbe + préposition	Souveraineté	v.1
-----------------------------	---	-------------------	--------------------	---------------------	--------------	-----

<b>ecihugo c'Israheli coshi</b>	<i>Shelomoh</i> tout Israël Israeli yote <i>melekh 'al kol-Yisra'el)</i>	<b>Azaryahu, mwene Sadoki, mudâhwa</b>	<b>עֲזַרְיָהוּ בֶן צָדָק</b> <b>בֶּן הָכֹהֵן</b> <i>('Azaryahu ben Tzadok haKohen)</i>	Azaria fils de Tsadok, prêtre	Azaria mwana wa Sadoki, kuhani	Nom propre + fonction	Prêtre	v.2
<b>Elihorefi na Ahiya, mwene Shisha, bandisi</b>	<b>אלִיחָרֵף וְאַחִיה</b> <b>בָּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים</b> <i>(Elihoref va'Ahiyah bene Shisha soferim)</i>	Elihoreph et Achija, fils de Shisha, scribes	<b>Elihorefu na Ahiya,</b>	Elihorefu na Ahiya, wana wa Shisha, waandishi	Nom propre + pluriel	Administration	v.3	
<b>Yozafati, mugala wa Ahiludi, murhindisi</b>	<b>יְהוֹשָׁפָט בֶּן</b> <b>אַחִילוּד הַמַּצִּיר</b> <i>(Yehoshafat ben Ahilud haMazkir)</i>	Josaphat fils d'Achilud, archiviste	<b>Yehoshafati</b>	Yehoshafati mwana wa Ahiludi, mwandishi mkuu	Nom propre + titre	Mémoire royale	v.3	
<b>Benayahu, mwene Yehoyada, murhambo w'engabo</b>	<b>בְּנֵי יְהוּדָה בֶן אַבְּקָא</b> <i>(Benayahu ben Yehoyada 'al haTzava)</i>	Benaya fils de Yehoyada, chef de l'armée	Benaya mwana wa Yehoyada, mkuu wa jeshi	Nom propre + fonction	Armée / sécurité	v.4		
<b>Sadoki n'Abiyatari, badâhwa</b>	<b>צָדָק וְאַבְּיַתָּר</b> <b>(Tzadok נָהָרִים ve'Evyatar kohanim)</b>	Tsadok et Abiyatari, prêtres	Sadoki na Abiyatari, makuhani	Nom propre + pluriel	Culte / tradition	v.4		
<b>Ahishari, cibwindi c'omu nyumpa ya mwâmi</b>	<b>אֲחִישָׁר עַל הַבַּיִת</b> <i>(Ahishar 'al haBayit)</i>	Achishar, intendant du palais	Ahishari, msimamizi wa nyumba ya kifalme	Nom propre + lieu	Logistique royale	v.6		
<b>Adonirami, mugala wa</b>	<b>אֲדֹנִירָם בֶּן עֲבָדָא</b> <i>על המהו</i>	Adoniram fils d'Abda,	Adoniramu mwana wa	Nom propre +	Travaux	v.6		

<b>Abda, murhambo w'abanyaka si</b>	(Adoniram ben Avda 'al haMas)	chef des corvées	Abda, mkuu wa kazi za kulazimishwa	fonction publique	
<b>Barhambo ikumi na babirhi</b>	שְׁנֵים־עָשָׂר נִצְבִּים (shneim-'asar nitzavim)	Douze intendants	Wakuu wa mikoa kumi na wawili	Numéral + pluriel	Organisation territoriale v.7
<b>Bene-Huri w'omu Efrayimu</b>	בֶּן־חָרוֹר בֶּהָר־אַפְרַיִם (Ben-Hur beHar-Efrayim)	Ben-Hur dans la montagne d'Ephraïm	Ben-Huri katika milima ya Efraim	Nom propre + lieu	Gouvernance locale v.8
<b>Bene- Abinadabu ... Tafata mwâli wa Salomoni</b>	בֶּן־אֲבִינָדָב... טָפַת בַּת שְׁלָמָה (Ben-Avinadav... Tafat bat Shelomoh)	Ben-Abinadab... Tafata fille de Salomon	Ben-Abinadabu ... Tafata binti ya Sulemani	Nom propre + lien familial	Mariage politique v.11
<b>Bene Yûda na bene Israheli bali banji... banalama n'omurhûla</b>	יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל רַבִּים... שְׁמָחִים (Yehudah veYisra'el rabbim... semeḥim)	Juda et Israël étaient nombreux ... ils se réjouissaient	Yuda na Israeli walikuwa wengi... walifurahi nt	Nom + verbe	Prospérité nationale v.2 0

## ?

## Notes thématiques

- Le mot hébreu נִצָּבִים (*nitzavim*) désigne des intendants ou préfets régionaux. En *mashi*, **barhambo** est utilisé, soulignant leur rôle de gestion et de distribution des ressources royales.
  - L'expression עַל הַמֵּס ('al haMas) pour Adoniram est traduite en *mashi* par **murhambo w'abanyakasi**, ce qui renforce l'idée de corvée ou de travail forcé, souvent associé à l'administration fiscale ou aux grands chantiers.
  - Le verset final (v.20) évoque une image de prospérité : **banalama n'omurhûla** (ils se reposaient dans la paix) correspond au verbe hébreu שְׁמַחִים (*semehim*), “ils étaient joyeux”, mais le *mashi* ajoute une nuance de stabilité et de bien-être.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour *1 Rois 5*, structuré avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (texte + translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie de notes thématiques expliquant les équivalences.

---

## ☒ Dictionnaire contextuel - 1 Rois 5

☒ Mashi	☒ Hébreu + Translittérati on	☒ Français	☒ Kiswahili	☒ Grammair e	☒ Thème	☒ Réf
<b>Salomoni arhegesire amâmi goshi</b>	שְׁלֹמֹה מֶשֶׁל בְּכָל־הַמּוֹלְכָות ( <i>Shelomoh mashal bekol ha-mamlakhot</i> )	Salomon dominait tous les royaumes	Sulemani alitawala falme zote	Verbe + pluriel	Souveraineté régionale	v.1
<b>Bakaz'ilêrha e ntûlo yâbo</b>	מְגִשִּׁים מִנְחָה ( <i>magishim minhah</i> )	Ils apportaient des présents	Walileta zawadi	Verbe + nom	Tribut / alliance	v.1
<b>Ebiryo bya Salomoni by'olusiku luguma</b>	לְקַם שְׁלֹמֹה יוֹם ( <i>lehem Shelomoh yom be-yomo</i> )	La nourriture de Salomon chaque jour	Chakula cha Sulemani kila siku	Nom + adverbe	Abondance royale	v.2
<b>Bimasha bitwedu... empongo, orhushafu...</b>	אַיָּلִים וְצֹבְיוֹם ( <i>ayalim u-tzeviyim u-re'emim</i> )	Cerfs, gazelles et bœufs sauvages	Paa, swala na ng'ombe wa pori	Noms animaux	Festin royal	v.3
<b>Obwâmi bwâge bwahikaga... Tapsaki kuhika Gaza</b>	מִתְפָּסֵח וְעַד עַד (mi-Tafsaḥ ve-'ad 'Azzah)	De jusqu'à Gaza	Kutoka Tapsaki hadi Gaza	Prépositions	Étendue territoriale	v.4
<b>Bayôrha n'omurhûla buzira kadugundu</b>	לִשְׁבָּה לְבָטָח ( <i>yashvu lavetach</i> )	Ils vivaient en sécurité amani	Waliishi kwa amani	Verbe + adverbe	Paix nationale	v.5

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Hébreu + Translittérati on	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf
---	--	--	------------------------------------	--	--------------------------------	------------------------------

<b>Masô bihumbi bini bya biterusi</b>	אַרְבָּעִים אֶלָף מֵכֹן לְסֹואִים (arba'im elef makhon le-susim)	40 000 stalles pour les chevaux	Maeneo 40,000 ya farasi	Numéral + nom	Infrastructure militaire	v.6
<b>Abarhambo bakâg'ishêgula ebiryo</b>	נִצְבִּים נִתְנִים אֲתַ-הֲכֹף (netzivim notenim et-ha-kelev)	Les intendants fournissaient la nourriture	Wakuu walitoa chakula	Verbe + pluriel	Logistique royale	v.7
<b>Oburhimanya bwa Salomoni</b>	חִכְמַת שְׁלֹמֹה (hokhmat Shelomoh)	La sagesse de Salomon	Hekima ya Sulemani	Nom + génitif	Sagesse divine	v.9
<b>Amanyîsa emirhi n'ebyâsi</b>	וַיַּדְבֵּר עַל הַעֲצִים (vayedabber 'al ha-'etzim)	Il parla des arbres	Alizungumza kuhusu miti	Verbe + complément	Connaissance naturelle	v.13
<b>Hiramu mwâmi w'e Tiri</b>	חִירָם מֶלֶךְ-צָור (Hiram melekh-Tzor)	Hiram roi de Tyr	Hiram mfalme wa Tiro	Nom propre	Alliance diplomatique	v.15
<b>Ontwîrage emirhi y'e Libano</b>	צַו לְקַרְוֹת-לִי אַרְצִים מִן-פָלָבָן (tzav likhrot-li arazim min ha-Levanon)	Ordonne qu'on coupe pour moi des cèdres du Liban	Amuru wakate mierezi kutoka Lebanoni	Impératif + complément	Ressources pour le temple	v.20
<b>Hiramu asîma bwenêne</b>	וַיִּשְׂמַח מְאֹד (vayismakh me'od)	Il se réjouit beaucoup	Alifurahi sana	Verbe + adverbe	Réaction positive	v.21
<b>Bambali bâni bayiyandagaza... kuhika oku nyanja</b>	וַיִּרְדֹּם בָּיִם (yeridum bayam)	Ils les descendent par mer	Watawashus ha baharini	Verbe + lieu	Transport maritime	v.23
<b>Salomoni</b>	עֲשָׂרִים כֹּר	20 cors de	Kor 20 za	Numéral + Échange		v.2

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Hébreu + Translittérati on	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf .
---	--	--	------------------------------------	--	--------------------------------	-----------------------------------

akarhumira	עֲשָׂרִים... <i>(esrim</i>	blé... 20	ngano... kor	nom	économique	5
Hiram...	כֶּרֶם	<i>(esrim</i> cors	20 za mafuta			
ngano...	<i>kor hittim</i> ...	d'huile				
mavurha	<i>esrim kor shemen</i> )					
<b>Bene Israheli</b>	בְּנֵי שְׁלֹמֹה מַוְן					
boshi:	מְכֻלִּי-יִשְׂרָאֵל	Salomon	Sulemani			
barhengamwo	( <i>vayya'al</i>	leva une	alitoza kazi	Verbe + prépositio	Mobilisation	v.2
bantu bihumbi	<i>Shelomoh</i>	corvée sur	kwa Israeli	n	nationale	7
makumi	<i>mas mikol-</i>	tout Israël	yote			
asharhu	<i>Yisra'el)</i>					

---

## ② Notes thématiques

- Le mot hébreu **מַשָּׁל** (*mashal*) traduit en mashi par **arhegesire** exprime une domination politique étendue, renforcée par la précision géographique de **Tapsaki à Gaza**.
- L'expression **לְהַמֵּם יוֹם בַּיּוֹמֹ** (*lehem yom be-yomo*) est rendue en mashi par **ebiryo by'olusiku luguma**, soulignant la régularité et l'abondance des repas royaux.
- Le verbe **צָאַו לְכַדּוֹתִילִי** (*tzav*) dans **צָאַו** est un impératif fort, traduit en mashi par **ontwîrage**, qui conserve cette autorité royale dans la demande de ressources.
- L'échange entre Salomon et Hiram est marqué par une réciprocité : **ngano** et **mavurha** (blé et huile) en mashi correspondent aux **בְּפֶר שָׂמְן** et **בְּפֶר חַטִּים** hébreu, montrant une économie diplomatique équilibrée.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour *1 Rois 6*, centré sur la construction du Temple (aka-Nyamuzinda), avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (texte + translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie de notes thématiques.

---

## ② Dictionnaire contextuel - 1 Rois 6

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Hébreu + Translittératio n	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf .
<b>Salomoni</b>	וְיַחַנְןָ שְׁלֹמֹה	Salomon	Sulemani	Verbe + compléme	Constructio	
<b>ayûbaka aka-</b>	אַתְּ-הַבִּית	bâtit la	alijenga	compléme	nt du	
<b>Nyamuzinda</b>	( <i>vayyiven</i>	maison	hekalu	nt	Temple	v.1

*Shelomoh et-  
haBayit)*

<b>Omu mwêzi gwa Ziva</b>	וְחֹדֶשׁ זִיו (be-hodesh Ziv)	Au mois de Ziv	Katika mwezi wa Zivu	Préposition + nom	Calendrier sacré	v.1
<b>Eyôla nyumpa... makoro... bulîri, bugali, burherema</b>	שָׁנִים... שְׁלֹשִׁים אַמְתָּה (shishim... esrim... sheloshim ammah)	60... 20... 30 coudées	Mikono 60... 20... 30	Numéral + mesure	Dimensions du Temple	v.2
<b>Omuhango gw'embere</b>	הַאֲוָלָם לִפְנֵי הַכִּיל ifnei haHeikhal)	Le portique devant le sanctuaire	Baraza mbele ya hekalu	Nom + préposition	Architectur e sacrée	v.3
<b>Orhubonezo... rhwasunguhan a</b>	חלונות שְׁקֻופִים אַטּוֹמִים (halonot shequfim atumim)	Fenêtres grillagées et fermées	Madirisha yenye vigae vilivyofungwa	Nom + adjectif	Structure / lumière	v.4
<b>Entalarhala ziri nka nyumpa oku côgo</b>	צְיוּעַ סְבִיב (yatza saviv)	Pièces annexes autour	Vyumba vyaya pemberni	Nom + adverbe	Annexes du Temple	v.5
<b>Bayûbakaga... n'amabuye gakola marheganye</b>	בְּאַבְנֵי מִזְבֵּחַ (be-tshmotavnei massa nashmot)	Avec des pierres taillées	Kwa mawe yaliyokatwa	Nom + participe	Matériaux nobles	v.7
<b>Omucîmba gw'amalagany o</b>	אָרוֹן בְּרִית יְהוָה YHWH)	Arche de l'alliance du Seigneur	Sanduku la agano la Bwana	Nom composé	Lieu saint	v.1 9
<b>Ahatagatîfu ha</b>	דְּבִיר (devir)	Le Saint des	Mahali patakatifu pa	Nom sacré	Sanctuaire	v.2

Mashi	Hébreu + Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
<b>ahatagatîfu</b>		Saints	patakatifu		intérieur	0
<b>Amasholo galabuka</b>	זָהָב טָהוֹר (zahav tahor)	Or pur	Dhababu safi	Nom + adjectif	Ornement sacré	v.2 1
<b>Bamalahika babinjirwe omu mirhi</b>	כֶּרֶבִים עַץ שֵׁמֶן (keruvim 'atzei shemen)	Chérubin s en bois d'olivier	Makerubi kwa mti wa mzeituni	Nom + matériaux	Symboles divins	v.2 3
<b>Ajirisa ebitâke... bamalahika, amabo, bwâso</b>	פְתַחִים כָּרוּבִים וּתְמִרִים וּפְרַחִים (petuhim keruvim ve-timorim uperaḥim)	Sculptés : chérubin s, palmes et fleurs	Vimechongw a: makerubi, mitende na maua	Participe + liste	Décoration symbolique	v.2 9
<b>Lumvi luguma lwa kugonywamwo kabirhi</b>	דַלְתַת שְׁתֵי דְלֻתוֹת (delet shtei daltot)	Porte à deux battants	Mlango wa mabawa mawili	Nom + numéral	Entrée sacrée	v.3 4
<b>Ebyôgo... mabuye... mirhi ya sedre</b>	אֲבָן גָּזִית וְאֶרֶץ (even gazit ve-erez)	Pierre de taille et cèdre	Mawe yaliyokatwa na mierezi	Nom + coordination	Matériaux de construction	v.3 6
<b>Myâka nda</b>	שְׁבַע שָׁנִים (sheva shanim)	Sept ans	Miaka saba	Numéral + nom	Durée des travaux	v.3 8

## Notes thématiques

- Le mot hébreu **הַבַּיִת** (*haBayit*) désigne “la maison”, mais dans le contexte du Temple, il est traduit en mashi par **aka-Nyamuzinda**, qui signifie littéralement “la maison du Seigneur”, renforçant la sacralité du lieu.
- Le terme **דֵבֶר** (*devir*) est rendu en mashi par **ahatagatîfu ha ahatakatîfu**, une expression emphatique qui souligne la sainteté suprême du sanctuaire intérieur.
- Les **kerubim** (chérubins) sont sculptés en **mirhi y'emuzirhu** (bois d'olivier), un matériau noble et symbolique dans le mashi, associé à la paix et à la bénédiction.
- Le mashi **amasholo galabuka** (or pur) correspond à **זָהָב טָהוֹר** (*zahav tahor*), utilisé pour recouvrir les murs, les portes et les objets sacrés, soulignant la gloire divine.

- La durée de construction, **myâka nda** (sept ans), est identique à שֶׁבַע שָׁנִים (*sheva shanim*), et marque l'achèvement d'un projet sacré selon les cycles bibliques.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible